

# Rimana 2



Qichwa-Central

Texto de Comunicación del 2° Secundaria



# La ciudadana y el ciudadano que queremos

**Desarrolla** procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Interpreta** la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

**Indaga** y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

## Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Comprende** y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

**Practica** una vida activa y saludable.

**Curriculum**  
N a c i o n a l

# Rimana

# 2



Texto de Comunicación del 2° Secundaria



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **RIMANA 2**

### **Texto de Comunicación del 2° Secundaria - Quechua central**

©Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja

Lima, Perú

Teléfono: 615-5800

[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2023

Tiraje: 6 188 ejemplares

Impreso en octubre 2023

#### **Elaboración de contenido**

Rolando Roca Zarzoza

#### **Revisión lingüística**

Margot Jovanna Camones Maguiña

#### **Validación participativa**

Lolo Aalfonso Falcon Sobrado

#### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Genaro Rodrigo Quintero Bendezú

#### **Diseño y diagramación**

Rafael Gómez Alejos

#### **Ilustraciones**

Archivo DEIB-Digeibira

#### **Impreso en:**

Se terminó de imprimir en Octubre del 2023, en los talleres gráficos de Industria Gráfica Cimagraf S.A.C., sito en pasaje Santa Rosa N.o 140, Ate, Lima.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.° 2023-07273

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*







## Riqichikuy

Kuyashqa yachakuq shipashkuna, maqtakuna:

**Rimana 2** shutuyuq maytuwanqa markanchikkunapa yachayninkunawanmi qichwa shiminchik ñawinchayta, kaayita yachakushun. Tsaypaqmi qichwachaw yarpayta yachakunanchik; mana tsaynaw yachakurqa, shiminchikpa haaninta (hayninta) maakushuntsu. Hukmanpam kaayishunpis.

Rimana qillqana maytuqa yachachikuqninchikwan, yanasanchikkunawan, yawarmasinchikkunawan, markanchikchaw yachaqkunawanpis yanapanakur yachakunapaqmi. Kay maytumi qichwa yachaykunata puwaq ruraychaw tsararan, kay yachaykunata: 1) Markanchikchaw panchikkunata riqishun, chanintsaashun 2) Mikuyinchikta alliyaatsinapaq tuqush rurayta yachakushun, 3) Ayllunchikpa rurayninkunachaw yanapakushun, chaninchaashun, 4) Chikuchaw ashmanchikkuna waatay, 5) Alalaypita tsapakunapaq awaykunata riqishun, 6) Kallpachashqa wiñanapaq ñawichakunata mikushun, 7) Mushuq wata raymita riqir kawarichishun, 8) Markanchikkunapa hampikuyninkunata chaninchaashun. Shutirishqa yachaykunata tsaran.

Maytupa rurinchaw atska ruraykunami kan. Manaraq ñawinchar ruraykunata kaayichimanchik; ñawinchaychaw ruraykunata yarpaachimanchik, ñawinchaarirna ruraykunata apamun, ushanapaqnami yachaypita yuyaykunata patsakaatsimun. Kaychawqa allipa ñawinchar kaayinapaq, yachaykunata hurqunapaq, yuyaypa, alli yarpashpa patsakaachinapaq, washaanapaq aw manam ninapaqpis kanmi. Huk markakunapa yachaynintapis kaayishunmi, tsaytam *lectura de otros pueblos* ninchik.

Alli shunqunchikta churashun, shiminchikta hatunyaatsinapaq kallpaachishun, uqrakaananta haqishuntsu.

¡Qichwanchikta shunqunchikchaw kawatsillaashun!

# Kaqninkuna

## 1

RURANA

### Markanchikchaw papanchikkunata riqishun, chaninchaatsishun

10



Papakuru

13

*Collao* markakunachaw papa muruy

17

## 2

RURANA

### Mikuyninchikta alliyaatsinapaq tuqush rurayta yachakushun

20



Papa tuqush ruray

23

Awajún markachaw mikuy churakuy

27

## 3

RURANA

### Ayllunchikpa rurayninkunachaw yanapakushun, chaninchaashun

30



Sikyanchikkuna pitsay

33

Ashaninka markachaw uryay

37

## 4

RURANA

### Chikuchaw ashmanchikkuna waatay

40



Wishpanchikkuna

43

*Yine* markachaw chishakuna waatayanqan

47



# 5

## Alalaypita tsapakunapaq awaykunata riqishun

RURANA

50



Alalaypita tsapakunapaq awaykunata riqishun 53

*Yanesha* markachaw awaykunapita yachakushun 57

# 6

## Kallpachashqa wiñanapaq ñawichakunata mikushun

RURANA

60



Ayllukunachaw, ¿unaynawllaku ñawichakunata mikuyaananpaq muruyan? 63

Aymara markachaw ñawichakunata murukuyanqan 67

# 7

## Mushuq wata raymita riqir kawarichishun

RURANA

70



Mushuq wata harawi 73

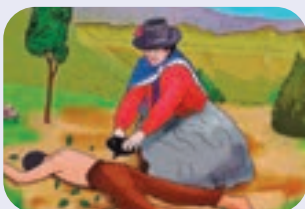
Wampis markachaw raymi 77

# 8

## Markanchikkunapa hampikuyninkunata chaninchaashun

RURANA

80



Mama Kallmi *Leónmi*  
KACHAKAACHISHUNKI 83

Jaqaru markachaw hampinakuy 87





# 1

RURANA

## MARKANCHIKCHAW RIQISHUN,



Siqita rikapaykur, uryana maytunchikchaw tapukuykunata yaskishun.

- ¿Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
- ¿Markanchikchaw kaynawku rurayan? ichikllachaw willakaramuy.
- ¿Ishkay yachaykuna imanawtaq tarinakuykaayan?
- ¿Imataraq willakushwan siqichaw ruraykunapita?

### Kayta yacharqankitsu

Papataqa hinantin patsachawmi muruyan, mikuyanpis. Kay mikuyqa imayka rikuqmi kan: hatusaq, ichishaq, ruyru, wankash, yuraq, puka, qallwash, mullumullupis. Kay antimarkakunachawmi imayka laaya papakunatam murukuyan: kumun, iskupuru, lasapa, añaspamakin, pumapamakin, tuurupakaachun, shallash, huytush, allichuulu, kuntur, kipuucha, chawcha, llunchuy waqachiq, tukuymi kaykun.

# PAPANCHIKKUNATA CHANINCHAATSISHUN



## Paqarimusqa:

Papa aylluychawqa papapa chanin ichikllami. Manami achka kanqanraykurllatsu, haq suyukunapita huk niraq papakunata apayaamunqan raykurpismi, papanchikqa chaniyuqtsu.

# Ñawpa ñawinchana

**Yachakunanchik:** Papakuru huk micha runapita imanaw yuringanta riqishun, yachakushun.



**Siqita rikapaashun, qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun, aykapis rakiqillqankuna kashqanta yupashun, tsaypita llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.**

- Siqita rikapaykur, ¿imapitaraq ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq qillqa willakamun?
- ¿Imataraq runakunakuna ruraykaayan?



**Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.**

- Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush ruraraqunchik.
- Qillqachaw mana riqinqanchik rimaykunata ayllushun.
- Rakiqillqakunapita yarpayninta ashir qillqashun.
- Willakuychaw qallanan shimita, sasatsay shimichaw, ushaynin shimita ashishun.

## Papakuru

Ñawpashi markachaw, huk runa allaapa kapuqyuq kanaq. Wasinpa qullqanchawshi tsaki mikuyninkuna pishiqtu: kinwan, trigun, siwaran, allwin, ñumyan, imaykanpis kaqshi. Niykurpis kanchanchawpis atska ashmakunatash waataq. Hakan, wallpan, kuñin, uushan, kuchinpis kapuqshi. Kay runaqa pitapis manash ankupaakuqtu.

Allaapa michash kaq, ayllunkunatapis manashi yanapaqtu. Warminpis runanawlla aksay, micha kaq. Huk hunaqnashi wayru papa allaychaw kaykaayaptin, ullqukaqpa mamaaninqa kinray naanipa shamunaq.

Chakwan shamuqta rikarnashi, runapa warminqa allaapa piñashqa ninaq:

— ¡Qila mamaykiqa papamannachi shamuykan, yaw!, nir quwanta qayapaanaq.

Runaqa warminta yaskinaq:

— ¡Raslla, raslla papapa yuranwan tsapaykamay!, ¡raslla tsapaykamay!, nishqa illakarkunaq.

Warminqa achka yuranshuwanna tsapaykunaq, manashi rikakunaqtu.

Chakwan mamallanqa chakraman chaarir Amaru shutiyuq wamranpaq tapukunaq.

— Qullawasi markapami uryakuq aywakushqa, nishpa yaskinaq.

Chakwanqa shamunqan naanipa waqallapa Yayanchikman yarpachakushpa, mañakushpa allaapa llakishqa kutikullaanaq. Hirkapa illakaaraykaptinna warmiqa chiina kaq wamranwan runan kichaq witiyaanaq. Yuranshuta kicharkuyaananpaqqa Amarutaqa pasaypa hatun kuruman tikrashqata tariyaanaq.



Runaqa Apukuna, Awkikuna, Wamanikuna  
wiyananpaqpis qapariykunaq:

— ¡Imaykataq tikrarillaa, Yayallay!

¡Pampachaykallaamay, mamallay, mama! nishpa.

Ayrayashqanawpis mamanta qayaykachaakunaq.

Chakwan mamanqa karuchaw illakaarishqana kar  
wiyaqnatsu. Achka runakuna yuripaakuyaanaq. Kay  
warmi willanaq:

— Quwaapa mamaaninta papan mana  
quyanqaaraykurmi kay kuruman tikrakashqa  
nishpa willakunaq.

— ¡Kayta kayashun! ¡Kayashun! ¡Kayashun!,  
niyashqa.

Warmiqa waqanaypa waqanar, markamasinkunata tapukunaq.

— ¿Imatataq kay kuruta ruraykullanchik?

Llapan markamasinkuna niyaanaq:

— ¡Kayashun! ¡Kaytaqa kayananchikmi!

Tsayshi kayaykuyaanaq, uchpanpitanashi papakurukuna yuriyaanaq.

Tsay patsapitash panchikchaw kurukuna yuriyashqa.

### ¿Imataq aranway?

Willakuyqa ichikllachaw qillqashqami. Kaychawmi ashmakuna, runakuna,  
imapis rimaqkunam kayan. Llapankunami kikin rimayllawan rimakuyan,  
tsaynawmi llapanpis kaayinakuyan.

### Mushuq shimikuna

**ankupay.** Imatapis llakipay. alli  
shunqu runa kay.

**apu.** Hirkakunapa

**awki.** Hirkakunapa, haanin.  
haaninmi, atipaqninmi. Apupa  
wallkin, llapan runakuna  
payman mañakuyan.  
hupaynin.

**hutsa.** Runakunaimatapis  
mana alli, lluta ruraqkunatami  
nin. raqrakunapa,  
hankakunapa

**wamanikuna.** hirkakunapa  
shunqun, kawaynin.

**yaya.** Kamakuq tayta. Apu  
kamakuq.





## Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.

- 1 ¿Kay willakuy imapaqraq yachatsimanchik?
- 2 ¿Kay willakuychaw pikunataq yuriyan?
- 3 May patsakunachaw willakuy rurakanqanta qillqashun.
- 4 Willakuychaw kaqninkunata imanaw kashqanta yarpashpa qillqashun.

qallaynin

sasachakuynin

ushaynin

- 5 ¿Imanawraq hukmanpa kay willakuyta ushashwan? Hukmanpa ushashun.
- 6 Kay willakuypaq huk *esquemata* rurashun, niykur yanasantsikkunata riqichishun.
- 7 Willakuy imanaw kanqanta chusku siqichaw willakushun, niykur yanasanchikkunata riqitsikushun.
- 8 Alli ñawinchaarir, huk *guionta* rurashun, tsaypita yanasanchikkunawan *representación teatralta* rurashun, riqichikushun.
- 9 Willakuyta ichikllachaw qillqashun, tsaypita yanasanchikkunata riqitsishun.
- 10 Kay ushayninta hukmanpa ushashun.

## Collao markakunachaw papa muruyanqanta riqishun

### Siqita rikaashun, uryana maytunchikchaw tapukuykunata yaskishun.

- Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
- ¿Siqichaw imakunataq rikanchik?, tsaykunata qillqashun
- Kay markanchikkunachaw kaynawku papata muruyan? ichikllachaw willakushun.
- ¿May markapitaraq kay runakuna kayan?



## Ishkay ñawinchay

**Yachakunanchik:** *Collao* markakunachaw imanaw papata muruyanqanta, ima niraq papakuna kanqanta riqishun.



**Siqita rikapaashun, qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun, aykapis rakiqillqakuna kashqanta yupashun, tsaypita llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.**

- Siqita rikapaykur, ¿imapitaraq ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq qillqa willakamun?
- ¿Imataraq runakunakuna ruraykaayan?
- ¿Maychawraq runakuna kaykaayan?
- ¿Siqichaw imakunatataraq rikanki?



**Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.**

- Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush ruraraqunchik.
- Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun.
- Rakiqillqakunapita yarpayninta ashir qillqashun.
- Rakiqillqakunapa kuchunchaw sumillata rurashun.

## **Collao markakunachaw papata muruy**

Collao markaqa *Puno* suyuchawmi. Kay markaqa Titikaka mamaquchawanmi tinkun, tsay kinranchawmi kaykan. *Collao* markakunachawqa imayka niraq papakunatam muruyan. Papataqa hinantin chakrakunachawmi, waatay ashmakunawan chakrakunata saachirkur muruyan. Kay mikuyqash allaapa alli mikuyshi, tsaynaw kaptinshi unay witsanpita kanankama imayka niraq papakunata muruyan. Kay niraq qullanan papakunash (papas nativas) kan: ccompis, imilla negra, yana imilla, chiar imilla, sani imilla, alca tarma, peruanita, tuni, amajaya, ccoillo, llujta para, alcca imilla, pacco imilla, acu talega, acu huayacca, paula saccampaya, piña, chiquiña, pitiquiña, huaycha puneña, imaykapis.

Kay aylluchaw taakuq (yachaq, kawaq, paaraq) runakunaqa unaypitami llamata, pakuta waatakuyashqa, hinamanpis papata, kinwata, kañiwata murukuyashqa. Kay runakunaqa papataqa imayka mikuymanmi tumachiyan (tikratsiyan): chuñuman, kukupaman, papasikaman, wakin tukuymansis.

### **Papa muruy**

Paykunaqa unaypitam musyayan, papata muruyaananpaq chakratash kima, pitsqa wata hamaatsiyan. Alli hamaariptinraqshi chakrata tikrayan manaqa yapyayan. Mana tsaynaw rurayaptinga papa allaapa wachantsu, chakrapis qilayaakunshi.

### **Imay witsan muruynin**

Papataqa kay markakunachaw tamyä chaamuptinmi muruyan. Tamyäqa *octubre* pullan killapita, *noviembre* qallanan hunaqkunam tamyar qallan. Tsay wichankunam papa muruykuna hinantin markakunachaw qallan. Alli wata kaptinqa, allish papa wachanqa. Usyaptinga mallaqaypatsa tsay markakunaman chanqa.



## Churakuynin

*Papa* churakunapaqqa puntataqa allin kaqtami, mana chawqashqa kaqta, hatusaqninkaqtami, mana kurushqa kaqtam akraykur qishukunaman churayan. Qishutami imayka sachakunawan: mulliwan, muñaawan, iwkaliptuwan, uqshawan rurayan. Kay churashqa papatam ushya witsankuna mikuyan, chuñuta, *papasecata* rurayan, niykurpis wakinta rantikuyanpismi.

## Wanutsay

*Collao* runakunaqa imata muruyaananpaqqa chakratam hamaatsiyaq, niykur tsaychaw ashmakunata mitsiyaq; tsaypitana kikin chakrata llamakunawan, wikuñakunawan, allpakakunawan saachiyaq. Qipakunatam uushawanpis, kuchiwanpis, waakawanpis, ashnuwanpis saachiyanni. Tsay saachiy chakratanam chakitaqllawan, tuuruwan (yuntawan) tikrayan, tsaqmayan, niykur muruyan.

## Uryaynin

Kay markakunachawqash papata, muruypita, 45 hunaqtash ñawpa uryata rurayan. Kay uryachawshi wanun churapuyan (wiñapuyan). Kaynaw rurayqa kanan wichankunash, unay wichanqa manash ima wanutapis wiñayaqtsu, saachiy wanullawanshi allaapa wachaqpis. Chay punta uryapitanash, yapay uryataqa (ishkay kaq urya) rurayaq, 15 hunaqta mana tsayqa 21 hunaqtash.

### Mushuq shimikuna

**allay.** Papata, uqata, ullukuta, mashwata chakrapita hipiy.

**kukupita.** Imapitapis machka ruray, papapita, triqupita, siwarapita, imayka.

**mamaqucha.** Maychawpis achka qaku qucharaq. Kaykuna rahukunapa chakinchawmi kayan, paypitam pintsayakukuna, mayukuna yuriyan.

**punta.** Ñawpa, imatapis ñawpata rurana kanqan.

**saachiy.** Ashmakunata huk patsachaw puñutsiy, tsay puñurmi ismayninwan chakrata wanutsan.

**suyu.** Hatun marka, hatun llaqta. Suyupa rurinchaw achka markakuna kan.

**waatay ashma.** Wasichaw llapan waatana ashmakuna.

## Papa allay

Papataqa allanchik alli puquriptinmi. Puqu papapaqa qaranmi lapishqa mana shiprakantsu, chukrum; waytanpis tsakinam, shurutapis puquna, raprankunapis tsaki-tsakinam rikakuyan.



### Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun

- ¿Kay qillqachaw imapaqtaq willakun?
- Kay markachaw imanaw papa muruy kanqanta willakushun.
- Qillqapita ichikllachaw willakushun.

### Taytaykita, mamaykita imanaw saachita rurayanqanpaq tapukamuy.

- ¿Maychawshi *Collao* marka kaykan?
- ¿Imatash *Collao* marka runakuna rurayan?
- ¿Chakrankunata muruyaananpaq imatash rurayan?
- ¿Ima qullanan papakunata muruyan?
- ¿Imanirraq qullanan papa ninchik?
- ¿Ima ashmakunata waatayan?
- ¿Ima mikuykunaman papakunata tikratsiyan?
- ¿Imatash papata muruyaananpaq rurayan?
- ¿Imaninanraq "chakra qilayaakurin"?
- ¿Imay witsanshi papata muruyan?
- ¿Imaraq ushyay patsa?, ¿imanirraq runakunapaq allitsu?



# MIKUYNINCHIKTA RURAYTA



**Siqita rikapaykur uryana maytunchikchaw tapukuykunata yaskishun.**

1. ¿Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
2. ¿Markanchikchaw kaynawku rurayan? ichikllachaw willakaramuy.
3. ¿Ishkay yachaykuna imanawtaq tarinakuykaayan?
4. ¿Imataraq willakushwan siqichaw ruraykunapita?

### **Kayta yacharqankitsu**

Anti markakunachawqa tuqushta imaykapaqpis wanayanmi: alalay pasakuptin, qirikunata hampipaq, wishqa tsarikuptin, pachachaw *ulcera* tsarikuptin, hirkachaw allilla kanapaq, *sobrepardo* nishqanpapis allaapa allimi.

# ALLIYAATSINAPAQ TUQUSH YACHAKUSHUN



## Paqarimusqa:

Kanan qipamanqa, aylukunachaw tuqush mikuy uchukyashqami, tsaymi tuqushtaqa ñawpanawnatsu rurayan.

# Huk ñawinchay

**Yachakunanchik:** Anti marka tuqush mikuyninchikta riqishun, yachakushun, chanintsaashun.



**Siqita rikapaashun, qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun, aykapis rakiqillqakuna kashqanta yupashun, tsaypita llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.**

- Siqita rikapaykur, ¿imapitaraq ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq qillqa willakamun?
- ¿Imataraq runakunakuna ruraykaayan?



**Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.**

- Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush ruraraqunchik.
- Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun, tsaypita yachatsikuqta tapukushun.
- Rakiqillqakunapita yarpayninta ashir *sumillata* qillqashun.
- Qillqachaw imanaw qallanqanta, imakunapaq rimanqanta ñawinchar. maakushun.



## Papa tuqush ruray

Llapan anti markakunachawnawmi tuqush ruraytawan mikuytaqa yachanchik. Tuqushtaqa anqu, kanchan, yungayina nishqan papakunapitami ruranchik. Kaytaqa mikuyaananraykur, allaapa hampi kanqanraykur, kurkuta kallpachaqa kanqanraykurninmi llapanpis, achallaw nishpa mikuyan. Wamrakunata mana munaqtapis, tantawan, lichiwani, mishkinwan, kanilawan qarayan.

Tuqushtaqa papata allarirninmi, runakuna mikuyaananpaq rurayan, tsayta rurayaanapaqqa ichik papakunatami akrayan.

Wakinqa rantikuyaananpaqnamini hatusaq papakunallapita rurayan.

Tuqushta rurakaanapaqqa patsa uchkuytaran wananchik, tsaypaqqa yakutami wananchik.

Pukyupa kuchunchaw, mayupa kuchunllachaw, mana tsakiq hatun sikyallachaw ruranchik. Tsay uchkuta ruranapaqqa alli patsatam wananchik, yana allpam kanan. Uchkumanmi papata wiñananchikpaq uqshakunata wananchik.

Kaynawmi tuqushtaqa ruranchik, puntataqa akrashqa papatami, pukyura rurashqaman, hichanchik (wiñanchik), tsaypaqqa uchkuupa sikiñ pampaman, kuchunkunamanpis qishutanaw ruraykurmi, shikshillapa uqshata qupinchik.

Tsaypitanami llapan papakunata lasaq, hatusaq, paltash rumikunawan ñititsinchik.

Kima killatanawmi tuqushqa puquramun.

### Mushuq shimikuna

**achallaw.** Imapis alli, mishki kaptin kushiypa qapariy.

**allay.** Papata, uqata, ullukuta, kamutita chakrapita hurqay.

**kurku.** Runapa kikin kanqan, imakuna kanqan. runapa tullun.

**laqchiy.** Ima yakukunata Imapitapis imawanpis hurquy.

**liqita.** Allpawan yaku pichushqa. Mitu.

**puqu.** Imapis, ima mikuyapis mikunapaq allina kanqan.

**tuqush.** Yakuchaw kima killa ismushqa papa, sara, uqa, yukapis.

**uchku.** Patsata allpan hurqar uqtiy.

**wawllu.** Warmi qishyakuriptin qishyay charinqa.

**wiñay.** Imatapis imamanpis hichay, wiñay.

Yaana kaptinqa yakunmi, yaku puwaqnaw, push, nishpa pushuqaaramun. Pushuqata rikarqa allinami hurqanapaq, tsaynawmi musyarinchik.

Hurqakaanapaqqa pukyuman yaku yaykuqtami hitanchik, niykur llapan yakutami chaqakunawan laqchikacharkunchik (hipinchik). Llapan laqakashqa uqshankunatami hurqunchik, tsaypitaran kanastakunawan, *baldikunawan*, matikunawan chaqar-chaqar tuqushta hurquntsik. Tsayna tsampa pampaman paqakaanapaq apanchik, tsaychaw ismushqa, ichisqa uqshankunata mana alli kaq tuqushkunatapis, laqakashqapa liqitantapis hurqanchik.

Tuqushtaqa kallpachaachikuq, pukutaq, alli mikuy kanqanraykurmi chakwan warmikuna, awkin ullqkunapis, ñushpi wamrakunapis, waynakunapis, shipashkunapis allaapa mikuykuyan. Wachakushqa (qishyakushqa) warmikunapaqnaqa allaapa allimi, kimsa hunaqpami tuqush apillata upuyan. Kay mikuyqa warmikunata wawllu qishya quyaptinapis kachakaarachinmi. Paykunaqa musyayanmi tuqush allaapa hampi kanqanta. Musyanqanchiknawpis tuqushqa chuqata, wishqata, asmata, kunka nanaytapis hampinmi. *Gastritis, osteoporosis, úlcera*, ñatin nishqan qishyaykunatapis hampinmi. Tuqushpaqa *penicilina*, proteínas nishqankunami kapun, tsaymi tukuy qishyakunata hampirnin alliyaarachin.

Ushanapaq, llapan nishqanchikraykurmi tunachaw, haapachaw, hallqachaw, chakrachaw taakuq runakunaqa, asyaq, puchkuq, anku tuqush kanqantapis mana kaasushpami, tukuynawpa, atallaw nishpa mishkilla mikunchik.

### **Kayta yacharqankitsu:**

Tuqushqa manami papallapitatsu kan. Tuqushtaqa sarapitapis, uqapitapis, yukapitapis, kamutipitapis ruranchikmi.



- 1 Qillqachaw imapaq willakunqanta qillqashun.
- 2 ¿Ima papakunapita tuqushta rurayan?
- 3 ¿Ima mikuykunapita tuqushta rurayan?
- 4 ¿Pikuna kay mikuyta mikuyan?
- 5 ¿Ima qishyaykunapaqtaq tuqushqa allaapa alli?
- 6 Mamanchikta tapukushun, ¿imakunatash wananchik? ¿imanawshi tuqush apita ruranchik?

wananchik

imanaw ruraynin

willapaakuynin

## Awajún markachaw mikuy churakuyanqanta yachakushun

**Siqita rikaashun, uryana maytunchikchaw tapukuykunata yaskishun.**

- ¿Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
- ¿May markapitaraq kay runakuna kayan?
- ¿Imanawtaq latsapankuna kay runakunapa?
- ¿Papa muruychaw imakunatataq iñishiykaayan?

*Collao* markakunachaw imayka papakunash kan. Kay witsankunachawqa 600 niraq papakunash kan. Kay papakunash kan: ccompis, yana imilla, chyar imilla, sani imilla, alca tarma, peruanita, tuni, amajaya, *ccoillo*, *llujta para*, *alcca imilla*, *pacco imilla*, *acu talega*, *acu huayacca*, *paula saccampaya*, *piña*, *chiquiña*, *pitiquiña*, *huaycha puneña*, imaykapis.



## Ishkay ñawinchay

**Yachakunanchik:** Awajún markachaw imanaw mikuyninkunata churakuyanqanpita, ima mikuyninkuna kanqanta riqishun.

Siqita rikapaashun, qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun, aykapis rakiqillqankuna kashqanta yupashun, tsaypita llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun



### Llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.

- ¿Imapitaraq kanan ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq qillqa willakamun?
- ¿Imataraq runakunakuna ruraykaayan?
- ¿Siqichaw imakunataq rikanki? ¿imakunataq kan?
- ¿Maychawraq Awajún markaqa? ¿Imanawraq tsay marka?
- ¿Kay markachaw imataraq muruyan?
- ¿Imataraq mikuyan? ¿ima mikuykunaraq kan?



### Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.

- Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, ¿allitakush rurarquchik?
- Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun.
- Rakiqillqakunapa kuchunchaw sumillata rurashun.
- Qillqa ñawpachaw shimikunawan rimaykunata rurashun.

## Awajún markachaw mikuy churakuy

Awajún markaqa sacha-sacha, wayllalla, shumaq yunka markami kallan. Kaychawqa warmikunapis, ullqkunapis, maqtakunapis allaapa uryakuqmi kayan, tsayraykurmi shipashkunapis, warmikunapis chakra ruraykunachaw yanapakuyan. Llapan yawarmasikunam yanapanakur piymaypis shumaq kawakuyan.

Awajúnkunaqa tukuy mikuykunatami murukuyan. Kay markachawqa kukata, *caféta*, kakawta, yukata, *arrosta*, *platanuta*, awaahita, kamukamuta, uvilla nishqankunatami murukuyan. Hinamanpis paykunaqa kuchita, wallpata, waakata waatayanmi. Kay marka mayunkunachawpis tukuy laaya challwakunapis kanmi, huk ashmakunapis kanmi.

Muntinkunachawnami imayka haapa ashmakuna kawayan: kusillu, yakumama, tukan, lluychu, hawar, sahiinu, challwa, imayka.

Awajún markachawqa unay patsapiqmi wakin mikuykunata tikraykachir mallaqay wichanpaq churakuyan. Kaychawqa kuchi aytsata ichik kachin yapaykurmi, charkitanawpis, churakuyan. Challwakunatapis ayllukurinami charkitanawpis tsakitsir rurayan. Shumaq charkitaqa mikuyninkuna ushakaptin aw mana kanqanchaw mikuyaananpaqmi rurayan.

Paykunaqa masato nishqan washkutapis rurayanmi, tsayta imaypitapis upuyan. Kayta

### Mushuq shimikuna

**tutalla.** Paqaslla, patsa waraqlla.

**hupaynin.** Shunqunchaw maakuynin, alman, hanin.

**sapin.** Watsin, sipin, kayqa llapan qurakunapa, qirukunapa patsa rurinchaw wiñatsiqmi.

**usya.** Mana tamyá kaptin. Tsakishqa markakuna kayaptinmi usya patsa ninchik.

**tacarpu.** Istakanaw shukshu. Patsata uchunapaqmi alli kayan.



rurayaanapaqqa puntata (ñawpata) yukatami puwatsiyan, niykur warmikuna kachuyan, mankaman aw bateaman shuntaykur puqunanpaq churakuyan.

Masato nishqantaqa, kaytaqa ima raymichawpis yakun yapaykurmi upuyan. Hinamanpis takaachu nishqantapis rurayanmi, kaytaqa qumir inguiri shutiyuq laaya plaatanupitami rurayan. Kaytaqa aqaypa aw lapikur churakuyan, imapis raymi yanuyppis, kankayppis charkita mishkillam mikuyan. Yunka (selva) mikuykunata unay patsapaq churakuyan, ima raymipis kaptin, mikuy putsuptin aw churakuyashqanta mikuyan.

Rikanqanchiknawpis kay marka runakunaqa imaykata rurarmi, imayka mikuyta mururmi, imayka ashmakunata waatarmi, imayka mikuyninkuna rurarmi kawakuyan. Tsaymi riqichimanchik Perú markanchikchaw imanaw imayka niraq kawaykuna, yarpaykuna, runakuna kanqanta.

### **Kayta yacharqankitsu**

Awajún aw *Aguaruna* nishqa marka. Kay marka runakunaqa *Jívara* mamashimipita shamuq awajún shimitam parlayan. *Paykunaqash Loreto, Amazonas, San Martín, Cajamarca, Ucayali* suyukunachaw kaykaayan (Brown, 1984).



Llapan ruraykunata uryana maytunchikman apaykur rurashun.

1 ¿Imaraq *masato*, imanawshi rurayan?



11 Rakiqillqakunapita yarpaynin sumillata qillqashun.

1 rakiqillqa	
2 rakiqillqa	
3 rakiqillqa	
4 rakiqillqa	
5 rakiqillqa	
6 rakiqillqa	

12 Qillqapa kaayinqanchikta huk *esquemachaw* rurarir riqichishun.

ñawpa willakuynin

shunqun

ushaynin

13 Qillqapita ichikllachaw willakushun.



#### Mushuq shimikuna

**allay.** Papata, uqata, ullukuta, mashwata chakrapita hipiy.

**kuka.** Willka chaqchana sacha. Wakin shuqmapaq, hampipaq, qatipaakunapaq iñishina sacha.

**kusillu.** Sachakunachaw pukllaysiki kawaq ashma. Muunu.

**mallaqay.** Pacha waqay, wixsanay.

**mikuy churaku.** Ima mikuytapis mallaqay wichanpaq, mana kanqan wichanpaq churakuy.

**punta.** Ñawpa, imatapis ñawpata rurana kanqan.

**takaachu.** Kuchi aychawan, plaatanuwan rurashqa mikuy.

**upshanka,** Awaymantu, uwiilla (uvilla nishqan)

**yanukuy.** Ima mikuytapis mikunapaq aruy.

**yawarmasi.** Kasta. Runakuna tsay yawarmasilla kayanqan.

**yunka.** Selva marka. Sacha marka.



# AYLLUNCHIKPA YANAPAKUSHUN,



**Siqita rikapaykur uryana maytunchikchaw tapukuykunata yaskishun.**

1. ¿Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
2. ¿Markanchikchaw kaynawku uryayan? willakaramuy.
3. ¿Imapaqraq kay uryata markakunachaw rurayan?
4. ¿Imatataq warmikuna, ullqukuna ruraykaayan?
5. ¿Imapaqraq willakushwan siqichaw ruraykunapita?

## **Kayta yacharqankitsu**

Sikya pichayqa tuna markakunachawmi rurakan. Kaytaqa huk kutimi tanyapatsa chaamunanpaq llapan markamasi ayllukaykur rurayan. Tsayta rurayaanapaqmi, huk musyaq runata akrayan. Paymi llapanta qayachin, imay, imanaw rurana kanqantapis rikan.



# RURAYNINKUNACHAW CHANINCHAASHUN



## Paqarimusqa:

Qipa watakunamanqa ayllukunachaw mananami naanikunata, pintsakunata alliqllaqa pichapakuyannatsu. Tsaymi ayllukuna llapan shuntakaykur (ayllukaykur) ñawpa rurayanqannaw pichapakuyaananam ashishun, tsaynaw karqa alli kawaymanmi chaashun.

# Ñawpa ñawinchana

**Yachakunanchik:** Ayllunchikchaw sikya pitsaypita, pikuna, imay wichan rurayanqanta yachakushun.



## Alli yarpachakurir kay tapuykunata shumaq yaskishun.

- ¿Imapitaraq ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq qillqa willakamun?
- ¿Imataraq runakunakuna rurayan?
- ¿Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
- ¿Markaykichaw kaynawku uryayan?
- ¿Imataraq ullqukuna, warmikuna rurayan?
- ¿Imay wichankunaraq sikyakuna pitsay?
- ¿Llapan marka runakunatsuraq pitsayman aywayan?



## Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.

- Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush ruraraqunchik.
- Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun, tsaypita yachatsikuqta tapukushun.
- Rakiqillqakunapita yarpayninta ashir sumillata qillqashun.
- Qillqachaw imanaw qallanqanta, imakunapaq rimaqanta ñawinchar maakushun.

## Sikyanchikkunata pitsay

Llapan anti markakunachaw taakuq ayllukunapami sikyankuna kayaapun. Kaypami, usyapatsachawqa, manaraq tamyachamuptin, llapan murukuyinkunata parquyaananpaq (qarpayaananpaq) yakuta apayan. Paykunaqa llapan watami sikyankunata (pinchakunata) yaku aywaq mana uhunanpaq pitsapakuyaanan. Sikya pitsaychawqa llapan ayllu purwakaykurmi minka, ayni, ritwal, raymi, yanukuy ruraykunata wata-wata shumaq patsaachipakuyan.

Watatsaqmi parqukuyaanan, tsaymi sikyankuna llumpaqla kanman. Kaykunatami llapan ayllukunachaw rurayaan:

1. Puntataqa (ñawpataqa) llapan ayllukuna shuntakaykur Parquq Comité nishqantami kamayaan. Kaychawqa huk umalliqtawa huk yaku huwistami (juez) churayan. Paykunanami ayllukuna parquyaananpaq tupuyta yakuta rakiyaanan. Hinaman, huwismi sikyata pitsayaananpaq tupuyta uryaqqunata karu-karu churakaachin. Paymi hinaman lampaqqunata wallkinanpaq tukaqqunata ashinan, ritwaltapis (mañakuyta) ruranan.
2. Huk hunaqllana sikya pichaypaq pishiykaptinmi llapan kastakuna wasinkunachaw -warmipis, ullqupis- sara,

### Mushuq shimikuna

**chaqchay.** Kukata, kaliwan, liptawan kachay.

**kasta.** Yawarmasi. Pipis kinnaw yawarmasin kanqan.

**kayaapun.** Kapuyan. Pipapis imanpis kapunqan.

**sikya pitsay.** Pintsas pitsay. Kayqa yaku aywanan pintsakunapita rumita. allpata, qirukunata pitsaymi.

**sikya.** Pintsas. Yaku aywanan naani.

**taakuq.** Yachaq, kawaq, paaraq.

**umalliq.** Markakunachaw llapan runata qayaq, pushaqmi

**uryana.** Iñishina. Imapis uryanapaq iñishina kanqan. Herramienta.

**usyapatsa.** Mana tamyanchan witsan patsa.

**watatsay.** Imapis wata tumariq imatapis ruray.

**yanukuy.** Ima mikuypis kusnay, arukuy.

triqu kuwayta masaykur kuwakuyaanan. Kay ruraykunaqa unaypitanami wakin ayllukunachaw kawaykanraq.

3. Sikya pitsayta manaraq qallarninmi, kimsa ruraykunatarraq ñawpata patsakaatsiyan: chakana muchakuyta, haqakuyta (multa), mañakuyta (ofrenda). Punta kaqchawqa ayllu umalliqkunami pushayaan. Kaychawqa llapan ayllukunami qichwachawpis, kastillanuchawpis qutsuyan.
4. Ishkay kaqchawqa, llapan hunaaqkunatami washkuwan haqachayaan. Kimsa kaqchawnami ayllu runa kukata chaqchanan, aswata hichanan Yakumamatawan Patsamamata qarakunan. Apukunata mañakushpa murukuyninkuna qishpinanpaq, achkata wachananpaq, yakunkunapis usyachaw watatsaananpaqmi mañakuyan.
5. Niykurnami toma nishqanpita sikya pitsayta qallaykuyaanan. Kaytaqa chiskata puukashpa, kaahata wirushpa, kushi raymikushllapami rurayan.
6. Usharirname markankunata llapan lampaqkuna kutiyan. Wakin warmikuna mikuy aruyanqanta shuyaachiyan. Paykunaqa haka pikanti, llunka kashki aruyanqanta qarakuyan. Llapanpis kushi-kushillana mikuyaanan. Mikupakurirpis, wakinchawqa kushikuyta pukllariyanran.

Tsaynawmi sikya pitsay hunaaqqa, patsawaraqmi kushi-kushim, llapan uryanankunata (herramienta) aptakurkur aywapakuyan. Chakwan warmikunami, shipashkunami, mana quwayuq kaqkunam uryaqkunapaq mikuy yanukuq (arukuq) aywayan. Wakinnam, aruyta munarqa hakunkunawan, shikrankunawan rumikunata hitaq aywayan, manaqa wakinkunana machitiwanpis qurakunata hurqar aruyan. Kaychawqa wamrakunapis ichik ruraykunachaw yanapakurmi aruyan.



### Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.

- 1 Qillqachaw imapaq willakunqanta qillqashun.
- 2 ¿Imay witsanshi kay aruyta rurayan?
- 3 ¿Imapaqshi sikya pintsayta rurayan?
- 4 Sikya pintsayta rurayaanapaq, ritwalta rurayan ¿imaraq ritwal?  
¿imanawraq rurayan?
- 5 ¿Ima *herramientakunata*sh pintsata pitsaychaw iñishiy?
- 6 ¿Imatash sikya pitsata rurayaanapaq rurayan? Hukpa-hukpa willakushun.



- 7 Willakuyta ichikllachaw qillqashun, tsaypita yanasanchikkunata riqitsishun.
- 8 Kay willakuypaq huk *esquemata* rurashun, niykur yanasantsikkunata riqichishun.
- 9 Qillqapita kaayinqanchikpita sikyata imanaw pitsayanqanta chusku siqita siqishun, niykur willakushun.

### Siqita rikaashun, uryana maytunchikchaw tapukuykunata yaskishun.

- 1 Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
- 2 ¿Markanchikkunachaw kaynawtsuraq sikyata pitsayan?
- 3 ¿Imatataq warmikuna ruraykaayan?
- 4 ¿Imannawtaq latsapankuna kay runakunapa?
- 5 ¿Kay aruychaw imakunataq arayaanapaq iñishiykaayan?



## Ishkay ñawinchana

**Yachakunanchik:** Ashaninka markachaw imanaw imatapis ullquna, warmikuna, wamrakuna rurayanqanta riqishun, yachakushun.



**Qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun, aykapis rakiqillqankuna kashqanta yupashun, tsaypita llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.**

- ¿Imapitaraq kanan ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq qillqa willakamun?
- ¿Imataraq runakuna ruraykaayan?
- ¿Siqichaw imakunataq rikanki? ¿imakunataq kan?
- ¿Maychawraq Ashaninka markaqa kaykan? ¿Imanawraq tsay marka?
- ¿Kay markachaw imataraq muruyan?
- ¿Kay markachaw imataraq runakuna rurayan?



**Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.**

- Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush ruranqunchik.
- Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun.
- Rakiqillqakunapa kuchunchaw *sumillata* rurashun.
- Qillqa ñawpachaw shimikunawan rimaykunata rurashun.

## Ashaninka markachaw uryay

Ashaninka markaqa yunka kastakunami kayan. Paykunaqa shimi rimayanqanraykur, arawak ayllumi kayan. Unay patsakunachawqa antis, chunchus, kampas, kuruparyas shutikunawanmi riqiyarqan. Llapanpita kampas shutiwanmi allaapa riqishqa kayarqan. Paykunaqa hatun mayukunapa kuchunkunachawmi yachayan. Kayanmi uran kallkichaw, pampachaw taaraqkuna, hinaman hirkankunachaw (rarankunachaw) taaraqkunapis kayanmi.

Musyanqanchiknawpis, Ashaninka ayllukunaqa *Junín, Ucayali, Huánuco, Cusco, Pasco, Ayacucho* suyukunapa yunkankunachawmi taakuyan. Rimayanqan shiminkunapis kikin ashaninka shutiyuqllami.

### **Ashaninka ayllukuna uryayanqan**

Ashaninka ayllukunaqa chakra haaninwanmi allaapa tinkuyan. Murukuyta allaapa iñishiykuyan. Yukata, platanuta, sarata, imchikta (manii), sachapapata, kamutita, *arrosta*, ñumyata, tukuy wayukunatami murukuykuyan. Kanan qipakunamannami chikuchaw waatay pishqukunata (chishakunata / wishpakunata) rantikuyaananpaq waatayan. Hinamanpis chukru sarata, caféta, achiote, arrusta rantikuyaananpaq muruyan. Llapan ayllukunapami rakishqa chakrankuna kayaapun, tsaychaw uryayaanpaqqa kikin ayllukuna (ullqupis, warmipis) shumaq patsaachinakushpami rurayan:

### **Manaraq murur**

Puntataqa, kikin aylluchaw kastakuna kaqkunami, chakrachaw llapan ruraykunata rakinakuriyan: ullqukuna, warmikuna, wamrakunapis.

Llapan ullqukunami chakrata muruyaananpaq sachakunata wallupakuyan. Llapan qurankunata ayllurir kayapakuyan, listullatana haqiriyan, tsaychawshi murukuyanqa.



## **Muruychaw**

Murushqataqa warmikunallami taapashpa qishpichiyen. Kay marka runakunaqa yukatam, saratam, cafétam, achiotetam muruyan. Tsay alli wachananpaqqa lluta qurakunata qurapashpa murukuyninta rikaayan, puqutsiyan.

## **Mikuy aylluychaw**

Muruyanqan puquriptinami llapan warmikunallam kusichayan (hurqayan). Shumaq tapsipashpami mikuykunata aylluyan. Ullqukunaqa aparnin, lasaqkunata katarmi yanapakuyan. Ullqukunaqa chakra kichaypita, ashmakunata munti rurinchaw tuqllaychaw, challwakunata chariychawmi kayan. Muruykunataqa warmikunallam rikaayan, puqutsiyan, aylluyanpis.

Tsaynawmi ari, kay marka runakunaqa allaapa yanapanakushpam, kuyanapur, shallqata wayllur, awkinkunapa, chakwankunapa yachayninkunata mana qunqashpa kawakuyan. Paykunachawqa kawayninkunaqa ashma tuqllayshi, challwa tsariyshi niykurpis chakrakunata kikinkuna mikyaananpaq aw haq markakunapa rantikuyaananpaq imaykata muruyan.



Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun

- ¿Kay qillqachaw imapaqtaq willakun?
- ¿Kay markachaw imanawshi runakuna yachayan?
- ¿Ima shutikunawanshi paykunata riqiyan?
- ¿Imakunata kay marka runakuna muruyan?
- ¿Imata kay marka warmikuna rurayan?



- ¿Ashaninka aylluqa may suyukunachawshi kaykaayan?
- ¿Ima wishpakunatarraq paykuna wasinkunachaw waatayan?
- Ashaninka ayllukuna uryayanqanpita ichikllachaw qillqashun.
- Manaraq muruychaw rurayanqanpita ichikllachaw qillqashun.
- Mikuy aylluychaw imata rurayanqanpita ichikllachaw qillqashun.
- Qillqapa kaayinqanchikta huk *esquemachaw* rurarir riqichishun.
- Qillqapita ichikllachaw willakushun.
- Alli, mana alli kanqanta ashpushun.



### **Mushuq shimikuna**

**haani.** Hupay, kallpa, wamani.

**hirka.** Uma, hana, rara. Imapapis uman, hanan, raran.

**kallka.** Raqra, ishkay hirkapa chawpinchaw marka, chakra, imapis kanqan.

**katay.** Imatapis waqtawan, hombrowan apay. huytuy, apariy.

**iluta qura.** Maychawpis tsaynawlla yurikuq, wiñaqkuq qura / qiwa.

**mayu kuchu.** Mayupa manyan. Manyan yaku.

**rakinakuy.** Imatapis ichik, ichik rakinakuy.

**shallqa.** Kay patsachaw imayka kanqan, naturaleza, nishqan.

**taapay.** Imatapis mana huqrakaanapaq, alli qishpinanpaq rikay.

**tuqllay.** Munti ashmakunata mikunapaq tsariy. wañutsiy.

**waatay pishqu.** Wasichaw waatana chishakuna, wishpakuna: wallpa, paatu, paawu.

**yachay.** Kaway, paaray, taray, tiyay.

**yawmasi.** Kasta. runakuna tsay yawmasilla kayanqan.

**yunka.** Selva marka. Sacha marka.



# CHIKUCHAW WAATAY



Siqita rikapaykur uryana maytunchikchaw kay tapukuykunata yaskishun.

1. ¿Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
2. ¿Markanchikchaw kaynawku ashmata waatayan?
3. ¿Ima ashmakunataq markaykichaw waatayan?
4. ¿Ima ashmakunataq wasichaw waatayan?
5. ¿Ima ashmakunataq chakrachaw waatayan?
4. ¿Ima wishpakunataq markaykichaw waatayan?
5. ¿Imapaqraq willakushwan siqichaw ruraykunapita?

## Kayta yacharqankitsu

- 2020 watachawshi, hinantin patsachaw, 94% wallpatash waatayashqa, paatutash 3%chaw, paawutanash 1%chaw.
- Niykurpis 93% wallpakunash ruruta wachayaanapaq waatayan.
- Musyanqanchiknawpis wispakunaqa aytsatam, rurutam qumanchik.

# ASHMANCHIKKUNA



## Paqarimusqa:

Chikuchaw chishakuna waatayta alliqllaqa chaninchayninta rikaykanchiktsu. *Técnico* nishqankunapa yanapayninkunapis kantsu. Wallpakunapa rurunkunata, aychankunatapis alliqllaqa mikunchiktsu. Rantikunqanchikwanpis mana kallpachaakuq mikuykunata rantinchiktsu. Llapan waatanqanchikta mikunapaqmi musyananchik.

# Ñawpa ñawinchana

**Yachakunanchik:** Markanchikchaw ima wishpakunata, imapaq waatayanqanta yachakushun.



## Alli yarpachakurir kay tapuykunata shumaq yaskishun.

- ¿Imapitaraq ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq qillqa willakamunqa?
- ¿Imataraq wamra, mamanwan ruraykaayan?
- ¿Markaykichaw kaynawku wishpakunata waatayan?



## Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.

- Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush ruraraqunchik.
- Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun, tsayta shimiqullqichaw ashishun.
- Rakiqillqakunapita yarpayninta ashir sumillata qillqashun.
- Qillqachaw imakunapaq parlanqanta maakushun.

### Kayta yacharqankitsu

Diptikuqa imatapis ichiklla willakuykunatam apan. Kay qillqachaw wakinchaw siqikunam kapun, tsay siqipis willakunmi.

## Wishpanchikkuna



## Wishpakuna waatay

Wishpakunaqa sipsayuq ashmam kayan. Kaykunataqa qinchakunachawmi aytsanraykur, rurunraykur hinantin markakunachaw waatayan. Wishpa ashmakunaqa kaykunam kayan: wallpa, kakash, paatu, paawu, hukkunapis.



## ¿Imatataq mikuyan?

Qranhachaw (granja) waatashqa ashmakunaqa tukuy laaya tsaki mikuykunata, wirata, *proteínas vegetales*, *mineralpita suplementos vitamínica*, *aminoácidos*, hukkunatapis mikuyanmi.



## Wallpa

Wallpataqa rurun, aytsanraykurmi waatayan. Wallpa aytsaqa allaapa kallpatsikuqmi, manami puullupanawtsu. Kay ashmapa aytsanqa chukrum, alliqmi chaananpaq puwanan. Wallpa ninchik china kaq, urqu kaq chishatam. Wakinmi urqu kaqta kakash niyan.



## Chipi

Kay wishpataqa aytsanraykurmi waatayan. Tukyuy laayami mirayan, achachaq aw alalaq patsachaw karpis. Kay ashmapaqa 125 g aytsanpitami 26,5 g *calorían*, 3,3 mg wiran, 80 mg *colesterol* ninpis kapun.



## Paawu

Paawuqa *Américachawmi* yurishqa, kananqa hinantinchawnam waatayan. Ishkay laayam kayan: yuraq sipsayuq, yana sipsayuq. Yana kaq paawutaqa chikuchaw, kanchachaw waatanchik. Kaypa aychanchawqa *magnesio*, *fósforo*, *potasio*, *sodio*, *zinc* nishqankunash kapun.



## Paatu

Kay ashmataqa chikuchaw, qinchakuchaw, chakrachawpis waatayanmi. Paatutaqa manami allaapatsu qishyapis tsarin. Wakin kaq paatukunam achka wirayuq kayan, wakinnam aytsasapa. Kay ashmapa aytsanqa manam wallpapanawtsu, kaypaqa pukasllami, huk laayam mishkinpis.

## Tapukuykunata yaskishun.

Qillqachaw imapaq willakunqanta qillqashun.

- 1 ¿Imanawshi wishpakuna kayan?
- 2 ¿Ima ashmakunataq wishpa ninchik?

Huk tawkuchaw wishpakunapaq kaayinqanchikpita willakushun.

wallpa	chipi	paawu	paatu

Llapan kaayinqanchikta ichikllachaw qillqashun.



### Shimikuna

**shimiqullqi.** Huk shimipa llapan shiminkuna churaranqan maytu.

**wishpa.** Wasichaw waatana chishakuna. chisha.

**chiku.** Qincha, kancha. Maychaw waatay ashmakuna waatay.

**sipsa.** Wishpakunapa hanan. Llapan pishqukunapa pluuman.

**ruru.** Runtu. Llapan pishqukuna wachannqan.

**kakash.** Urqu kaq wallpa.

**chipi.** Chipsha, llullu wallpa.

**chukru.** Imapis anaq, hinchu. Yanushqa mana raslla chaq (yanukaq).

**pukas.** Puka niraq, qamlas puka.

## Yine markachaw chishakuna waatayanqan



**Siqita rikaashun, uryana maytunchikchaw tapukuykunata yaskishun.**

- Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
- ¿Siqichaw imakunataq rikanchik?, tsaykunata qillqashun.



- ¿Markanchikkunachaw kaynawtsuraq sikyata pitsayan?
- ¿Markanchikkunachaw warmikuna, ullqukuna sikya pitsaychaw aruyanku?
- ¿Imatataq warmikuna ruraykaayan?
- ¿Imannawtaq latsapankuna kay runakunapa?
- ¿Kay aruychaw imakunataq aruyaananpaq iñishiykaayan?

## Ishkay ñawinchay

**Yachakunanchik:** Ashaninka markachaw imanaw imatapis ullqukuna, warmikuna, wamrakuna rurayanqanta riqishun, yachakushun.



**Qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun, aykapis rakiqilqankuna kashqanta yupashun, tsaypita llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.**

- ¿Imapitaraq kanan ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq qillqa willakamun?
- ¿Imataraq runakunakuna ruraykaayan?
- ¿Siqichaw imakunataq rikanki? ¿imakunataq kan?
- ¿Maychawraq Ashaninka markaqa kaykan? ¿Imanawraq tsay marka?
- ¿Kay markachaw imataraq muruyan?
- ¿Kay markachaw imataraq runakuna rurayan?





## Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.

- 1 Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush rurarqunchik.
- 2 Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun.
- 3 Rakiqillqakunapa kuchunchaw sumillata rurashun.
- 4 Qillqa ñawpachaw shimikunawan rimaykunata rurashun.

### **Yine markachaw chishakuna waatayanqan**

*Yine* markaqa yunka (Amazonía) nishqanchawmi kaykan. Kikin ayllukunami *Yine* nishqanwan shutichikuyan. Shimi rimayanqanpis *Yine* nishqanllami shutikun. *Yine* ayllukunaqa wasinkunatapis hatun mayukunapa kuchunkunachawmi (Urubamba, Madre de Dios) shaarichiyashqa. Kay markachawqa warmiwan ullqupis alliqmi yanapanakur uryayan, manami mayqankunapis rikaraanakuyantsu.

*Yine* ayllukuna chishakunata waatayanqan

Kay ayllukunaqa yunka marka, sacha-sacha kanqanraykurmi tukuy laaya chishakunata qinchachaw waatayan. Atskatami wallpata, paatuta, paawuta waatayan. Kikin ayllukunachawnami uchukllata aw atskata waatayanqan rikakun. Wallpakunata waatayaanpaqqa qinchakunatami sachakunapa tullunpita rurayan. Sachakunachaw uqrakaayannatsu, mana qinchachaw waatarqa sachakunapa rurinchaw kayanqanta musyayanmi. Waatankuna-lluta purikuyaptinga, chukaru huk ashmakunapis apakuyaanananta musyayanmi.

Kay ayllukunaqa manami allaapaqa *técnicas* nishqanta iñishiyantsu. Paykuna yachayanqannawllami waatakuyan. Achachaq marka karninllami waatankuna



achkata mirayan. Qishya charninllami pasaypa usharamun. Wallpankuna waatayanqantaqa murukuyashqan saratami qarayan. Chipinkuna raslla hatun wiñariyan, wallpayaariyanpis. Kay wallpakunaqa achka rurutami churayan (wachayan). Rurutaqa rantikuqkunata rantikuriyan, mana rantiq kaptinpis *Atalaya*, *Sepahua* markachaw taaraqkunatam rantikuyan. Kay rantikuqkunanami huk markakunatapis rantikuq apayan.

Kaychawqa manami waatakuyanqanllapitatsu kawayan. Paykunaqa yuka, arros, kamuti, chila, pushpu murukuyanqanpitapis kawayanmi. Paykunaqa ashmakuna tuqllakuyanqanpita, mayukunachaw challwaakuyanqanpitami kawakuyan. Chipikuna, wallpakuna waatakuyanqanqa tinkuchiyninllami, achka waatakuypaq ayrayaakuyantsu, unaypita waatakuyanqan yachakaayashqallatami kawatsiyta munayan.

*Yine* aylluchawqa allimi kananyaq tukuy waatay ashmakunata waatakuykaayan. Kaywanqa unay yachaykuna kawaykaayanmi. Paykunapaqqa llapan yachayninkuna allaapa kuyaqmi kayan.

*Yinekunaqa* Patsamamachikwan kushillami, shumaqllami waatanakuyan. Paykunapaqqa hunish kaq patsa allaapa allim kayan.

Ashmakunaqa aytsan kanqanraykur, kaychawqa yachakuyaanan. Llapan waatayanqanpaq, murukuyanqanpaq Patsata mañakuyan.

*Yinepa* yachayninkunaqa imaypis kanan wichankunayaqmi kawaykaayan.

### **Mushuq shimikuna**

**ayrayay.** Imatapis allaapa munay.

**chila.** Chiklaayu, kalawaasu.

**chisha.** Wasichaw waatashqa wishpakuna. Ayllu. yawarmasi, kasta.

**hirka.** Uma, hana, rara. Imapapis uman, hanan, raran.

**mayu kuchu.** Mayupa manyan. Manyan yaku.

**pushpu.** Pushku.

**shallqa.** Kay patsachaw imayka kanqan, naturaleza, nishqan.

**taapay.** Imatapis mana huqrakaanpaq, alli qishpinanpaq rikay.

**tuqlla.** Tuqllay. munti ashmakunata mikunapaq tsariy. wañutsiy.

**uchuk.** Ichik, taksha.

**yachay.** Kaway, paaray, taray, tiyay.

**yawarmasi.** Kasta. runakuna tsay yawarmasilla kayanqan.

**yunka.** Selva marka. Sacha marka.



## Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun

- 1 ¿Kay qillqachaw imapaqtaq willakun?
- 2 ¿Kay markachaw imanawshi runakuna yachayan?
- 3 ¿Imakunata kay marka runakuna waatayan?
- 4 ¿Imanawshi wishpakunata waatayan?
- 5 ¿Yine markaqa maychawshi kaykan?
- 6 Rakiqillqakunapita yarpaynin sumillata qillqashun.

1 rakiqillqa

2 rakiqillqa

3 rakiqillqa

4 rakiqillqa

- 7 Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun



# ALALAYPITA AWAYKUNATA



**Siqita rikapaykur uryana maytunchikchaw kay tapukuykunata yaskishun.**

1. ¿Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
2. ¿Markanchikchaw warmikuna, ullqukuna awakuyanku?
3. ¿Ima awaypita latsapakunataq markaykichaw shukuraayan?
4. ¿Ima millwakunapitaraq qatakunata awayan?
5. ¿Imapaqraq siqichaw ruraykunapita willakushwan?

## **Kayta yacharqankitsu**

Hichiy. Millwata hichinapaqqa millwatam achaq yakuwan taqshanchik, niykur tsakiytsintsik, tsaytanam hichintsik..

# TSAPAAKUNAPAQ RIQISHUN



## Paqarimusqa:

Kanan qipamanqa *industrial* nishqan ratashkunallatanami yakakuyta munakuyan. Kay ratashkunaqa hallqakunachaw alalaypita tsapakunapaq manami allitsu kayan. Kaykunaraykurmi unay awakuykuna uqrakaykaayan.

# Ñawpa ñawinchana

**Yachakunanchik:** Markanchikchaw alalaypita tsapaakunapaq awaykunata imanaw rurayanqanta riqishun, yachakushun.



**Qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun, aykapis rakiqillqankuna kashqanta yupashun, tsaypita llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.**

**Alli yarpachakurir kay tapuykunata shumaq yaskishun.**

- ¿Imapitaraq ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq qillqa willakamun?
- ¿Imataraq wamrakuna ruraykaayan?
- ¿Markaykichaw kaynawku mamakuna millwata hichiyan?
- ¿Imataraq tsay mamakuna ruraykaayan?

**Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.**

- Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun, tsayta shimiqullqichaw ashishun.

## Alalaypita tsapaakunapaq awaykunata riqishun

¿Ayllukunachaw runakuna, unay patsakunachawnawllaku kanan qipamanpis ratashkunata yakaraayan?

Llapan anti markakunachawmi ayllukuna unay patsapita tukuy laaya latsapakunata (ratashkunata) yakakuyaananpaq awayashqa. Kay latsapakunata alalaychaw yakakuyaananpaq tilarkunachaw, kallwakunawan awayaq.

Qipakunamannami wakin shipashkuna, waynakuna, wamrakuna, warmikuna, ullqukunapis *industrial* nishqan latsapakunallatana yakakuyta munayan.

Yakakurpis wakinllatanami churakuyan. Tsayraykurmi kay tapukuykuna yurin: ¿Imaraykurtaq unay patsachawnawnatsu latsapakunata anti runakuna yakakuyta munayannatsu? ¿Imaraykurtaq industrial (tela sintética) nishqan latsapakunallatana rantiyen? ¿Yachaq awaqkunatsuraq ayllukunachaw ushakakuykaayanna?

### ¿Imanawtaq llapan awakuykunata waatashwan?

Antonio Salazar ninqanta yarpaashun «Anqash suyuchaw musyaymi *Sechín, Chawpin* (Chavín) *cultura* nishqankunapita patsay tukuy laaya latsapakuna riqikashqan». *Perúpa* llapan anti suyunkunachaw Anqash, Wanuku, Apurimaq, Ayakuchu, wakin suyukunachawpis kay laaya latsapakunata awaq yachaqkuna kayaq.

#### Mushuq shimikuna

**haku.** Aqshu, Iliklla, manta.  
Latsapa. lasapa, ratash, hana.

**mishti.** Pipis haq Europa markapita shamushqa runakunata ninchik.

**paku.** Allpaka nishqan anti ashma.

**qipa shipah.** Kanan witsan chiinakuna, shipashkuna.

**qipa wayna.** Kanan witsan chuulukuna.

**qipakuna.** Kanan witsan patsakuna.

**ruripa.** Llullipa, rurpa.

**wayna.** Maqta, chuulu, malltush chuulu.

**yakaray.** Ima lasapatapis shukukuy aw hatikuy.

Paykunami hatusaq kaq latsapakunata tilarkunachaw, kallwakunachaw millwa warakunawan, ruripakunata, aqshukunata, punchukunata, qatakunata, puñuna qatakunata, bayitakunata, tukuy llimpi nikachaqta awayaq.

Paykunaqa tukuy laaya latsapakuna yakakuyta pinqakuyaqtsu, nikacharmi munay munaymi yakakuyaq. Qipa waynakuna, shipashkuna mana alli yuyayninkunaraykur pinqakuyanmi. Musyanqanchiknawpis, kay latsapakunaqa awashqachawqa tukuy siqitami rurayan, hinamanpis kikin ayllukunapa yachayninkunatami awayninkunamam churayan. Paykunaqa kay latsapakunata allaapami kuyaykuyaq. Latsapankunataqa kikinkuna waatakuyashqan wikuñapa, llamapa, pakupa millwanta ruturir, hichirimi raktalla awakuyaq. Shumaq quñuykuq alalaytapis maakuyaqnatsu, tamya patsachaw yakakuyaananpaqmi alli kaykuq.

Ayllunchikpa mana allinpaq, wak mishti runakuna (españolkuna) chaayaamurqan, paykunaqa ayllunchik latsapankunata churakuyaanananta munayarqantsu. Allaapa piñakuypaq latsapankuna tikrakashqa. Kanan qipa waynakuna, shipashkuna, runakunaqa wakinllanami unay latsapakunata awaykaayan. Mananami yakakuyannapistsu. Kananqa *moda* nishqan industrial awashqallatam shipashkunanaaqa, waynakunanaaqa rantian: chumpata, warata, hakuta (aqshu), chuuyuta, ruripata (llullipa). Latsapakunaqa *tela sintética* nishqanpita awashqa karninmi alalaychawpis alliqllaqa quñukunpisanatsu, plastikunanawllanami kayan.

Xavier Albó (2000), «llapan yachaykuna kawaqkuna, manami tsaynawllatsu kakun, yachaykunaqa tikrarninmi kakuyan; mushuq yachaykunata chaskishpa, haq yachaykunatapis kikintsaatsishpa» nin. Pay ninqannaw anti markakunachaw yachaykunaqa kawakuykanmi, ¿Tsaymi nin, manami paqwayqa *occidental* nishqan latsapakunawan trukananchiktsu, anti latsapakunata awakurninpis, yakakurninpis qatikaanantsikmi.



Ushanapaq, *occidental* latsapakunatapis rantiytaqa, yakakuytaqa iñishishwanmi, itsanqa manami qunqananchiktsu, manatsayqa anti latsapanchiktapis kushi shunqulla imaypis yakakunanchikmi. Musyanchikmi tsay latsapakuna millwapita raktalla aywakashqanchaw, ayllunchikpa yachayninkuna tsaychaw karanqanta. Kay latsapakunaqa tukuy laaya qishyakunapitapis tsapakunmi (washaakunmi), tsaymi tilarkunachaw, kallwakunachaw tukuy laaya latsapakunata wata-wata awarnin qatinanchik, hinamanpis llapan qipa wamrakunapis, awaq yachaqkunapa yachayninkunata yachakuyaananmi



### Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.

- 1 Qillqachaw imapaq willakunqanta qillqashun.
- 2 ¿Imanawshi unay runakuna latsapata rurayaq?
- 3 ¿Imapitash unay witsan latsapata rurayaq?
- 4 ¿Kanan witsan imanaw latsapakunatash shipashkuna, maqtakuna iñishiyan?
- 5 ¿Imanirraq qipa shipashkuna, maqtakuna unay runakunanawnatsu latsapata shukukuyannatsu?

- 6 José Antonio Salazar, Xavier Albó ninqankunata ichikllachaw willakushun.

José Antonio nishqan.

Xavier Albó nishqan.

- 7 Markanchichaw ima latsapakuna millwapita kanqanta, *sintéticopita* kanqanta qillqashun.

millwa latsapakuna

*sintético* latsapakuna

- 8 Kaayinqanchikta ichikllachaw qillqashun.



- 9 Latsapata rurana paq ruraykunapaq imanaw rurana kanqanta tapukurir uryana maytuchaw qillqashun.

uusha rutuy

millwa taqshay

millwa hichiy

puchkay

iilu tiñiy

away

## Ishkay ñawinchay

**Yachakunanchik:** *Yanesha* markachaw imanaw awaykuna kanqanpita riqishun, yachakushun.



- ¿Siqichaw imakunataq rikanchik?, tsaykunata qillqashun.
- Siqichaw warmikuna, ullqkuna tsaynawllatsuraq latsapata shukukuyan?
- ¿Kay siqichaw imataraq ruraykaayan?
- ¿Maychawraq *Yanesha* markaqa?
- ¿Imanawraq tsay marka? Maa yarpachakurishun.

## *Yanesha* markachaw awaykunapita yachakushun



**Qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun, aykapis rakiqilqankuna kashqanta yupashun, tsaypita llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.**

- 1 ¿Imapitaraq kanan ñawinchaashun?
- 2 ¿Imapitaraq qillqa willakamun?
- 3 ¿Imataraq runakunakuna ruraykaayan?



### **Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.**

- 1 Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush rurarquchik.
- 2 Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun.
- 3 Rakiqillqachaw imapaq willakunqanta ashishun.

### ***Yanesha* markachaw awaykunapita yachakushun**

Yaneshaqa unay ayllumi kayan, paykunaqa *Huancabamba, Chorobamba, Paucartambo, Perené* mayupa kallkinkunachawmi taaraayan. Kanan Yanesha ayllukunaqa *Huánuco, Pasco, Junín* suyukunapa yunkankunachawnami taakuyan. Kay ayllutaqa «*Amuesha*» shutiwanmi riqiyan. *Yanesha* kikinkunapa shiminkunachawqa: «Ñuqakuna runakuna» ninanshi.

Kay markakunapa yakakuyaananqa (latsapa) kushmami shutin; hina utkukunapitami rurayashqa kayan. Kushmaqa tukuy murukunawanmi *adornashqa* kayan. Kikinkunapa *símbolo* nishqankunami kan. Llapan warmikunanami qaqlankunachaw yakuta, amaruta siqir llimpikuyan.

Musyanchikmi llapan yunka marka ayllukunachawqa, anti markakunapita, chala markakunapita huk laaya kanqanta. *Yanesha* ayllukunapa yakakuyanqan latsapankunapis, kikin yunkallachaw yachaykarpis manami huk ayllukunapa latsapankunaqa Yanesha ayllukunapawanqa hinallatsu kayan. Kaayinapaq kay tapukuyta yaskishun, ¿imanirtaq llapan yunkakunachaw



taakuq runakunapa tsayllamantsu latsapankuna niran? Musyanqanchiknawpis, *yanasha* ayllukunaqa unaypitami anti marka ayllukunawan tinkuyarqan. Latsapankunapis wakín yunkachaw taakuqkunapawan, yaneshapaqa huk laayami.

Nishqanchikta tsuyaarachishun. *Yanasha* yakakuyanqan latsapankunachawqa, kikin ayllukunapa *simbolonwan* iconografía nishqankunami rikakun. Yunka ayllukunapaqpis huklaayaachinmi. Warmikunaqa paqu llimpi kushmata awarirmi yakaraayan, umru kaq kinraymanqa murukunawan, taptakunawan, piyakunawan, tullukunawanmi shumaqyaatsiyan. Hananmanpis murukunawan, utkuwan awashqa *bandata* yakakuyan. Hinamanpis wallqakunata, wayrurukunatapis churakuyan. Llapán warmikunami qaqlankunachaw *achiote* sachapa murunwan "oñet" "huamprat" nishqankunawan llimpikuyan.

Punta kaq yaku *olata* (olas) *simbolisaayan*, hukninnami, amaruta. Ullqukunanami, shuqushpita kuruuna (corona) rurashqata piqankunaman yakakuyan. Pushaq nishqanta kurkunkunaman churakuyan. Kikinkuna pintura rurayashqanwan tiñiyan, hananmanpis necaus shutiyuq paqu llimpi tiñishqata churakuyan. Warmipis ullqupis tinyatawan qirupita baqueta rurashqata churakuyan.

Rikanqanchiknawpis, latsapankuna rurayashqanmi, huk yunkachaw taakuq ayllukunapitapis huklaayan, manami kikinllatsu. Paykunallami anti markachaw ayllukunawan wakín yachayninkunata trukanakuyashqa. Llapán nishqantsikraykurmi yaneshakunaqa yunkachaw wakín taakuq ayllukunapiqpis huklaaya kayan.

### **Mushuq shimikuna**

**kurku.** Runapa hinantin qaran, cuerpo nishqan.

**kushma.** Yanasha marka runakuna iñishinan lasapa.

**mayu kuchu.** Mayupa manyan. Manyan yaku.

**paqu.** Mushqu niraq, kuchulaati llimpi.

**qaqlla.** Uya. Qaqlachawqa shimi, sinqa, ñawi kaykan.

**suyu.** Hatun markakuna. Ayllu. yawarmasi, kasta.

**taray.** Yachay, kaway, paaray, tiyay.

**wallqa.** Kunkachaw warkuraq latsapa. Kayqa imayka murukunapita rurashqam kayan.

**wayruru.** Yunkachaw kaq muru. Kay muruqa pukawan yanán. Kaytawanqa wallqakunata, sarsillukunata, pulsiirakunata rurayan.

**yawarmasi.** Kasta. runakuna tsay yawarmasilla kayanqan.

**yunka.** Selva marka. Sacha marka.



## Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun

- 1 ¿Kay qillqachaw imapaqtaq willakun?
- 2 *Yanesha* marka maychawshi kaykan?
- 3 ¿Ima shimitash paykuna parlayan?
- 4 ¿Kay markachaw imanawshi latsapankuna?
- 5 ¿Imapitash kay marka runakuna latsapankuna rurayan?
- 6 Rakiqillqakunapita yarpaynin sumillata hukpa-ukpa qillqashun.

rakiqillqa

rakiqillqa

- 7 Imanawshi Yanesha warmikunapa, ullqukunapa latsapankuna?

warmikunapa

ullqukunapa.

- 8 ¿Yanesha marka runakunapa latsapankunachaw imakuna kan?
- 9 Qillqapita ichikllachaw willakushun.

## Yachakuypita yuyapakuy

**Yachakunqanchikta shumaqlla yuyashun, imapaqpis alli kanqanta maakunapaq. Tsaypaq kay tapukuykunata yaskirishun.**

- ¿Imatataq ishkan ñawinchaychaw yachakurqunchik?, ¿kawayninchikchaw imanawtaq yanapamaashun?
- ¿Imataq allaapa sasa ruray kashqa?, ¿imanawtaq llalirqunchik?
- ¿Imanawtaq huklla yachakurinchik?, ¿imanirtaq huklla yachakunapaq yanapamanchik?



# KALLPACHASHQA ÑAWICHAKUNATA



**Siqita rikapaykur uryana maytunchikchaw kay tapukuykunata yaskishun.**

1. ¿Siqichaw imatataq mama ruraykan?
2. ¿Ima ñawinchakunatarraq mama rantikuykan?
3. ¿Imatarraq wamrakuna ruraykaayan?
4. ¿Markanchikchaw ima ñawichakunatataraq muruyan?
5. ¿Ima ñawichakunatataraq wasiykichaw mikuyanki?

## **Kayta yacharqankitsu**

Unay wichankunaqa chakrankunata ankupaakuqshi kayarqan, tsaymi huk, ishikay wata hamachiyaq. Hamaaratsirnash imayka mikuykunata muruyaq: papata, allwita, triquta, ñawinchakunata, imaykata muruykuyaq. Paykunapaqqa chakrapis utinshi, yakunanshi, llakikunshi.

# WIÑANAPAQ MIKUSHUN



## Paqarimusqa:

Ayllukunachaw ñawichakunata mana allaapa mikuyanqantami rikanchik, uchukllatami murukuyanpis hinaman alli chaninllachawqa manami rantikuyanpistsu. Tsayraykurmi ayllukunata kaayitsinanchik kay ñawichakunata mikuyninkunachaw hunaq-hunaq mikur iñishiyaananpaq.

# Ñawpa ñawinchana

Yachakunanchik: Markanchikchaw ima ñawinchakunata muruna kanqanta, imanir mikuna kaqanta yachakushun.



- Qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun.
- Ayka rakiqillqankuna kashqanta yupashun.
- ¿Imapitaraq ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq qillqa willakamun?
- ¿Ima ñawinchakunata qamqa riqinki?
- ¿Markaykichaw ima ñawichakunatararaq muruyan?
- Llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.

## **Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta rurashun.**

- Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush ruraraqunchik.
- Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun, tsayta shimiqullqichaw ashishun.
- Rakiqillqakunapita yarpayninta ashir sumillata qillqashun.
- Qillqachaw imakunapaq parlanqanta maakushun.
- Qillqata ñawinchaashun, kaayishqanchikta ichikllachaw nishun.



## Ayllukunachaw, ¿unaynawllaku ñawichakunata mikuyaananpaq muruyan?

Llapan anti markakunachawmi ayllukuna unaypatsapita tukuy laaya ñawichakunata murukuyashqa. Kay ñawichakunaqa allaapa alli mikuykunami kayan. Markakunachawqa murupakuyanmi, tsaymi allilla kawakuyan. Wakinkunaqa unay tecnicakunatami murukuyaananpaq iñishyan.

Kanan qipakunamanmi unay *tecnicakunataqa* iñishyanllanatsu. Unay ñawichakunatapis mikuyannatsu. Tsaymi kay tapukuykunata yaskishun ¿Imaraykurraq unay patsachawnawnatsu ñawichakunata anti runakuna mikuyta munayannatsu? ¿Imaraykurraq huk markakunapiq shamuq ñawichakunata mikuyta munayan? ¿Unay alli ñawicha mikuykuna qishyaykunapita washaakuq ayllukunachaw ushakaayanku? ¿Allitsuraq unay ñawichakunata muruyanqanta, mikuyanqanta ichikllapa qunqayan?

### Ñawichakuna alli mikuymi kayan

Musyanqanchiknawpis, ñawichakunaqa tullunchikta achka kallpanmi qun. Kaykunapaqa achka *vitaminakuna, mineralkuna, antioxidantikuna, fibra* nishqankunapis kayaapunmi. Kaykunawanmi allilla kawanchik. Yachaqkunami, ñawintsakunaqa achka *vitamina A, C* kapuquyqmi niyanmi, tsayshi imaypis achkata mikushwan.

*Vitamina A* kaqmi qaranchikta, ñawinchik alli kananpaq. *Vitamina C* kaqnami yawarninchikta *hierron* mirachirnin yanapan. Yarpaashun

#### Mushuq shimikuna

**kanan qipa.** Kanan witsan, kanan patsa.

**kayaapun.** Kapuyan.

**laaya.** Niraq.

**nuna.** Runa.

**qishyay.** Qishya.

**ras.** sas, imatapis huklla ruray.

**unay patsa.** Unay witsan, qullanan witsan.

**wallkaq.** Ichik, uchuk.

**wiskuyay.** Qaprayay, mana rikay.

Alma Garcíam (2021) «Ñawinchakunachaw *potasiomi presión arterial* ninchik mana allaapa uraanapaq, ni witsaanapaq yanapamanchik» nirqan.

*Antioxidantikunanam* mana awkishyaananaq, mana chakwasyaanapaq allí kayan. *Fibra* nishqannami colesterolta yawarninchikpita ichikyaachin, hina allí *digestión* kapamaananchikpaqpis allaapa allishmi. Unay ñawichakunata (anti marka ñawinchakuna) mana qishyapaakunapaq mikushwan: wiirusta (berro), hitqata, ataquta, qawshillta, llullu chilata, chuchuqurata, quchayuyuta, kushuruta, imaykata. Alliq kaykunata mikushqaqa manami rastsu wiskuyaashun, mana *colesterolwanpis* qishyashuntsu.

García (2021) ninqannawllami, Ramiro Vareapis (2021) nimun:

«Ñawichakunatami awkispis, wamrakunapis, *OMS* (Organización Mundial de Salud) allí willakaykaamuptinpis allaapaqa mikuyantsu». Llapan *Perúpa* anti suyunkunachaw Anqash, Wanuku, Apurimaq, Ayakuchu, wakin suyukunachawpis kay laaya ñawichakunata murukuq kayan, tsaypis wallkaqllami mikunchik.

### **Ñawichakuna allí murukuymi kayan**

Kanan wichankunaqa ñawichakuna murukuyqa tukuy laayapam, tukuy *técnicatami* tsaypaq iñishiyán. Kay ñawinchakunaqa imayka niraqmi kayan: sanuriya, siwiilla, tumaati, apiyu, pirhil, lichuqa, kuulis, ripuullu, *betarraga*, imaykakunapis. Kaykunatam hinantin chakrakunachaw qatupaq muruyan. Tsayta rantikurirmi huk mikuykunta rantiyán: *aytsata, fideosta, arusta, asukarta, kachita, conservakunata*.

Wasinchikkunachawpis ñawichakunata murukushwanmi, tsaynaw mana allaapa qillayta ushanapaq. Kaychawqa manami iñishishwantsu *químico* nishqankunata mishkiqla kananpaqmi kuyayllapa murukushwan, nirpis allí kawayta qumaanapaq.



## Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun

- 1 Qillqachaw imapaq willakunqanta qillqashun.
- 2 ¿Imankunash nawinchaykunapa kayaapun?
- 3 ¿Imanirshi, imapaqshi ñawichakunata mikushwan?
- 4 ¿Ima qishyaykunapitash ñawichakuna washaakuyan?
- 5 ¿Mayqankunash anti marka ñawichakuna kayan?
- 6 Huk, anti marka ñawinchakunapaq tapukurir willakurishun.
- 7 Kanan wichan ñawichakuna ¿mayqankunaraq kayan?
- 8 ¿Imapaqshi kanan wichan ñawichakunata ruruyan?
- 9 ¿Ñawichakunata rantikurir Imakunatash rantiyen?
- 10 ¿Markaykichaw ima ñawichakunataq muruyan?
- 11 Kaayinqanchikta ichikllachaw qillqarir willakushun.
- 12 Qillqapita huk *esquemata* rurashun, riqichikushun.

## Ishkay ñawinchana

**Yachakunanchik:** Aymara markachaw ima ñawinchakunata muruna kanqanta, imanir mikuna kaqanta riqishun.



## Siqita rikaashun, uryana maytunchikchaw kay tapukuykunata yaskishun.

- ¿Siqichaw imatataq rurakuna ruraykaayan?
- ¿Maychawraq kay marka kaykan?



- ¿Ima ashmakunataq siqichaw rikakuyan?
- ¿Kay marka runakuna imataraq muruyan?
- ¿Kay marka runakuna imataraq mikuyan?

### **Kayta yacharqankitsu**

Aymarakunaqa qullanan ayllukunami kayan. Paykunaqa unaypitami *Perú, Bolivia, Chile* suyukunachaw taakuyashqa. Unay patsaymi Tititacaqa Mamaqucha kinrayninchaw murukur, ashmaakur kawakuyashqa. Paykunaqa aymara shimitam parlayan.

## **Aymara markachaw ñawichakunata murakuyanqanta riqishun**



Qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun, aykapis rakiqillqankuna kashqanta yupashun, tsaypita llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.

### **Llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.**

- 1 Qillqapa siqinta alliq rikapaashun, hina titulunta, ima rikuy qillqay kanqantapis riqishun.
- 2 ¿Imapitaraq qillqachaw willamanchik?
- 3 ¿Maychawraq Aymara markaqa?, ¿imanawraq tsay markachaw kawayan?
- 4 ¿Kay markachaw ima ñawichatarraq murukuyan, mikuyan?

- 5 Ayka rakiqilqankuna kashqanta yupashun.
- 6 ¿Ima ñawinchakunata qamqa riqinki?
- 7 ¿Markaykichaw ima ñawinchakunataraq muruyan?



### **Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.**

- Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush ruraraqunchik.
- Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun.
- Rakiqillqakunapa kuchunchaw sumillata rurashun.
- Qillqa ñawpachaw shimikunawan rimaykunata rurashun.

### **Aymara markachaw ñawichakunata murakuyanqan**

Aymarakunaqa qullanan (unay) ayllukunami kayan. Paykunaqa unaypitami *Perú, Bolivia, Chile* suyukunachaw taakuqkuna kayan. Unay patsaymi Titiqaqa Mamaqucha shutiyuq kinrayninchaw taakuyarqan. Kanan qipamanpis atskaqlla runakuna Mamaquchapa qullanan kaqpan taakuyan. Perú suyuchawqa, aymarakuna, *Puno, Moquegua, Tacna* markakunachawmi kayan. Paykunaqa allaapa yachayyuq ayllukunami imaypis kayashqa. Kikin Aymara shutiyuq shimitami rimayanpis.

Musyanqanchiknawpis, aymarakuna taaraayanqanqa anti markami kayan. Unaypita chakra murukuq (papa, kinwa, siwara, kañiwa, achis), ashmakuna waatakuq, michikuq (llama, wikuña, allpaka, wanaku) kayashqa. Hinaman chuñukunata rurayanqanmi allaapa riqishqa kayan. Kay aywaykunachawqa manami allaapatsu ñawichakunata muruyan. Allaapa alalaptin manam



allaapa wiñantsu. Huk mikuykunallatam murukuyan. Mamaquchapa ñawpankunachaw taaraqkunaqa pishqukunata (wallpatakunata, wachwakunata, chakwakunata) tuqllayan, kikin quchachawpis tukuy laaya challwakunata mikuyaananpaq tsarian.

Aymarakuna quñuq patsa kaqmannami sarata, triquta, ñawichakunata (siwiilla, chila, lichuqa, ripuullu, kuulis, utsu, qaywa, pirhil, kulantru) murukuyan. Kaykunataqa mikuyaananpaqnawllami muruyan. Atskata mururllami rantikuyanpis. Kay quñuq patsa kaqkunachawqa wasikunallachawpis biohuerto nishqantapis rurayanmi, tsaynawpam ñawichakunata murukuyan, wakinkunanam unaynaw patak-patakkunachaw murukuyan, tsay muruyanqanwannami huk mikuykunawanna trukakuyan: aytsata, asaytita, kachita, mishkita, lichita, *arusta*, *fideosta*, *conservakunata*, imayka latsapakunatapis.

### **Mushuq shimikuna**

**chila.** Chiklaayu, kalawaasu.

**hirka.** Uma, hana, rara. Imapapis uman, hanan, raran.

**kinray.** Witsan, washanin.

**musyay.** Imatapis allaapa yachay, riqiy.

**ñawicha.** Llullu mikuy, verdura nishqankuna.

**patak-patak.** Anden nishqan.

**pushpu.** Pushku.

**qullanan.** Unay wichan. pasaq patsa.

**shallqa.** Kay patsachaw imayka kanqan, naturaleza, nishqan.

**taakuqkuna.** Pipis, maychawpis kawaq, Yachaq, tiyaq.

Uchuk. ichik, taksha.

**waatakuq.** Ashmakuq. ima ashmakunata waataq.

**yachay.** Kaway, paaray, taray, tiyay.

**yawarmasi.** Kasta. runakuna tsay yawarmasilla kayanqan.



### **Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun**

- 1 Qillqachaw imapaq willakunqanta qillqashun.
- 2 ¿Imankunash ñawichakuna kayaapun?
- 3 ¿Imanirshi, imapaqshi ñawinchakunata mikushwan?

- 4 ¿Ima qishyaykunapitash ñawichakuna washaakuyan?
- 5 ¿Mayqankunash anti marka ñawinchakuna kayan?
- 6 Huk, anti marka ñawichakunapaq tapukurir willakurishun.
- 7 ¿Kanan wichan ñawichakuna ¿mayqankunaraq kayan?
- 8 ¿Imapaqshi kanan wichan ñawichakunata muruyan?
- 9 ¿Ñawichakunata rantikurir Imakunata shantiyan?
- 10 ¿Markaykichaw ima ñawichakunataq muruyan?
- 11 Kaayinqanchikta ichikllachaw qillqarir willakushun.
- 12 Qillqapita huk *esquemata* rurashun, riqichikushun.

**Raqichikunapita yarpaynin sumillata qillqashun.**

1 raqichik	
2 raqichik	
3 raqichik	

- 13 Aymara runakuna kawayninta tawkuchaw willakushun.

Maychaw kayanqan	Perúchaw kayanqan	Shimta parlayanqan

- 14 Aymarakunapa mikuyninkuna, ashmankuna

unay ashma	kanan ashma	ñawinchakuna muryanqan

- 15 Qillqapita ichikllachaw willakushun.
- 16 Qillqapita huk *esquemata* rurashun, niykur willakushun.



# MUSHUQ WATA KAWARICHISHUN



Siqita rikapaykur uryana maytunchikchaw kay tapukuykunata yaskishun.

1. ¿Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
2. ¿Markanchikchaw kaynawtsuraq Intita mañakuyan?
3. ¿Imataraq qunqurikaq runa ruraykan?
4. ¿Imakunaraq haku hananchaw kaykaayan?
5. ¿Imapaqraq willakushwan siqichaw ruraykunapita?

## Kayta yacharqankitsu

Llapan 24 hunaq *junio* killachawmi, Inti allaapa Patsapita karupaakurin, tsaynawmi alalaq patsa killakuna qallan, hina kaychawmi Inti Raymita sumaatsinchik. Ñuqanchikpaqqa kayqa apu raymim, tsaymi shunqunchikchaw apanchik kawatsinchik.



# RAYMITA RIQIR



## Paqarimusqa:

Kanan qipa watakunamanqa mushuq wata raymi ruraykunaqa uqrakaykannami. Ñawpa watakunaqa llapan ayllukunami mushuq wata raymichawqa yanapanakuyaq. Llapanmi raymita rurayaq. Ayllukunachaw kushikuyta, alli kakuyta patsaachiytaq.

# Ñawpa ñawinchana

**Yachakunanchik:** Markanchikchaw imanaw mushuq wata raymita rurayanqanta huk harawichaw yachakushun, niykur harawishun.



## Alli yarpachakurir kay tapuykunata shumaq yaskishun.

- Harawipa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun.
- Harawi ayka wachu kashqanta yupashun.
- Imanaw wachukuna qallanqanta rikapaashun.
- ¿Imapitaraq harawita ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq harawi willakamun?
- ¿Markaykichaw ima raymitaraq sumaachiyan?



## Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta rurashun.

- Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush ruraraqunchik.
- Harawichaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun, tsayta shimiqullqichaw ashishun.
- Qillqachaw imakunapaq harawinqanta yuyashun.

### Kayta yacharqankitsu

Inti Raymitaqa unaypitami kawatsinchik, kaymi kananqa ñuqanchikpaq Mushuq Wata. Kay raymiwanmi mushuq watata chaskinchik. Kaywanmi mushuq wata murupakuyaananpaq qallan.

## Mushuq wata harawi

Mushuq watallanchik chaarallamushqanam,  
kay watam, ushaq watawan tinkurillaayan,  
tayta Intipis shumaqmi chipaparkallaamun.  
pishqukunapis kushi-kushim waqarillaayan,  
sachakunapis shullya-shullyam chillapyaayan.

Hirkakunapa ashmakunapis kushirillaayanmi,  
yakukunapis liwya-lliwyaam uraapakayaamun,  
rahukunapis tushuqnawmi rikaanakurillaayan,  
runakunapis kushi-kushim waqunakurillaayan,  
wamrakunapis asir - asirmi kushishqa pintirillayan.

Hinantin markakunachawmi tushupakuyan,  
tumar - tumarmi kushishqa qatswapakuyan,  
wasikunapis tanta-tantami mushkuraakuyan,  
allqkunapis kushi-kushim waqyapakuyan,  
tukukunapis wasikunachaw waqayannatsu.

Mushuq watallay, kawayllaata rikaykatsillaamay  
shullyallachaw kuyashqallaata rikaykatsillaamay,  
mamallaapa tantallan llapaapaq tinkurillaatsun,  
taytallaapa kukallanpis shumaq tinkurillaatsun,  
llakiy shunqkunapis kananqa kushirillaatsun.

Kay wataqa wikuñanaw alli shunqu kaytam munaa,  
apu kurnaw alli yuyayyuq kaytam munarillaa,  
rima-rimanaw imayka yachaq kaytam munarillaa  
muspayniichawpis kushishqa kaytam munarillaa.  
¡Inti, mushuq patsata raslla riyarkachillaamuyri!.

Kay mushuq watachaw pampatsaanakurillaashun,  
chiskakunata waqatsir waraypa qutsuykullaashun,  
maki-maki tsarinakushqa tushuykullaashun,  
Mama Killata parlayninta mañakurillaashun,  
tsaynaw winchiswan, pumawanpis parlanapaq.

¡Kaway wata, quyllukunata  
wañuykatsillaytsu!



**Harawi**, ninchik kikin runakuna llapan shunqunkunawan yuyayanqantami.

Harawi kamaqkunaqa llapan llakikuyninkunata, kushikuyninkunata, yarpakachayninkunata, kawakuyninkunata, imanawmi kaway patsachaw imatapis rikaayanqantam riqichikuyan.



### **Mushuq shimikuna**

**chipapaq.** Imapis paqaspa, hunaqpa kikinlla akchiq.

**liwya.** Yakupa chipapaynin.

**mushuq wata.** Shamuq wata.

**mushuq.** Tsayllaraq yuriq, tsayllaraq yurishqa.

Pampatsa. pipa hutsanta qunqay.

**shimiqullqi.** Huk shimipa llapan shiminkuna churaranqan maytu.

**sumaachiy.** Imapa shutinchaw raymi ruray. Apukunata raymiwan waylluy.

**tinkuy.** Ima mikuypis mana pishiq.

**tushuy.** Qatsway, dansay.

**ushaq wata.** Wañuq wata.

**waqyay.** Allqupa kanikuynin.



### **Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.**

- 1 Harawi imapaq willakunqanta qillqashun.
- 2 ¿Imaraq mushuq wata?
- 3 ¿Imaraq ushaq wata?

### **Tawkuchaw ishkey wachupita imanaw kayanqanta uryana maytunchikchaw yaskishun.**

hirka ashmakuna	
yakukuna	
rahukuna	
runakuna	
wamrakuna	

- 1 Mushuq wata chaamuptin, markakunachaw, ¿imatash runakuna rurapakuyan?
- 2 Mushuq wata chaamuptin, markakunachaw, ¿imatash allquwan tuku rurayan?
- 3 Chusku harawi wachuchaw, ¿imapaqshi *yo poético* nishqan mushuq watata mañakun?
- 4 Pitsqa harawi wachuchaw, ¿imash kayta munan *yo poético* nishqan?

## Ishkay ñawinchana

### Wampis markachaw raymi





### **Siqita rikaashun, uryana maytunchikchaw tapukuykunata yaskishun.**

- Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
- ¿Siqichaw imakunatatataq rikanchik?, tsaykunata qillqashun.
- ¿Markanchikkunachaw kaynawtsuraq raymita rurayan?
- ¿Imatataq warmikuna ruraykaayan?
- ¿Kay runakunapa imanawtaq latsapankuna?

## **Ishkay ñawinchay**

**Yachakunanchik:** Wampis markachaw imanaw kawayninkuna, ima raymikunata rurayanqanta riqishun, yachakushun.

Qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun, aykapis rakiqillqa kashqanta yupashun, tsaypita llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.



- ¿Imapitaraq kanan ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq qillqa willakamun?
- ¿Imataraq kay marka runakunakuna rurayan?
- ¿Imanawraq kawayninkuna?
- ¿Kay markakunachaw imataraq muruyan?
- ¿Kay markakunachaw imataraq runakuna rurayan?



## Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.

- 1 Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush ruraraqunchik.
- 2 Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun.
- 3 Rakiqillqakunapa kuchunchaw sumillata rurashun.
- 4 Qillqa ñawpachaw shimikunawan rimaykunata rurashun.

### Wampis markachaw raymi

Musyanqanchiknawpis llapan ayllukunami tukuy raymikunata, ritwalkunatapis rurayan. Kay raymikunaqa markan markami huklaayan kayan, manami tsaynawllatsu llapan markakunachaw sumaatsiyan. Wampis ayllukunapapis tukuy rayminkuna kayaapunmi (kapuyanmi). Paykunapa yunkakunachaw (selva) llapan taaraqkunapanawpis yachayninkuna kayaapunmi (kapuyanmi), kaykunanaw: tuqllakuypaq, murukuypaq, ashmakuypaq, raymikuypaq, tushukuypaq, ritwalkuna rurakuypaq, mañakuypaq, hukkunapaqpis. Llapan yachayninkuna rurayanqanpitami kaychawqa rayminkunapaqwan ritwalkunapaq riqishun

Wampiskunaqa tukuy laaya raymikunatami rurayan. Llapanpita, paykunaqa "Tsantsa raymi" shutiyuq hatun unay raymitami kananyaqpis sumaykaachiyanraq. Kay raymiqa allaapa riqishqami kananyaqpis, tsaychawmi rikaachikuyan pipis mana llalliyanqanta. Llapan raymikunachawnawpis "*nampét*" nishqan qutsutami iñishiyan, kaychawqa qutsuyta, tushuyta, masaatu upyay kanqankunatami rikaachikuyan. Kay hapallan rimanallawanmi llapanta shuntuchiyan.

Kay raymiqa inti hiqaychawmi masaatuta upyashpa qallayan, niykur ampikamami machashqa tushuyan, hinamanpis ruyruta (rondata) ruraykur



wasipa kuchunkunapa tushuyan, hinamanpis ullqukuna ruyruta (rondata) rurayanqan rurinchaw warmikunapis tushuyan.

Wampiskunaqa ritwal nishqantapis rurayanmi, paykunaqa mallkikunaman allaapa kriyiyen (creer), tsayraykurmi "nugku" nishqanta mañakuyan. Kay mallkikunaqa patsa rurinchawshi yachayan, tsayshi ritwalta ruraykur mikuyninkuna alli wachananpaq mañakuyan.

Rikanqanchiknawpis, wampiskunaqa "Tsantsa" raymitawan "San Juan" hatun raymikunatami allaapa sumaachiyan, kaychawqa llapan ayllukunami kushilla tushuyan, qutsuyan, mikuyan, upyayanpis. Hinamanpis "nugku" ritwal nishqanta rurayan, mikuyninkunapa wachaynin shumaq kananpaq, tsaynawpa kushilla kawakuyaananpaq.

Qipa patsakunachawqa "San Juan" shutiyuq raymitami sumaachiyan. Kaytaqa llapan 24 junio killachawmi raymian; kaychawqa llapankunami kushishqa takiyan, tushuyan, "Juane" mikuytapis aruyan (kusinayan). Huk hunaq raymipaq pishiykarmi llapankuna mayuman "alli armakuq" yaykuyan, tayta San Juan watatsaq alli kawayninkuna quyaananpaq. Kay raymichawqa chiskatami puukayan, kaahata (tinyata) wiruyan (wiluyan), niykurpis palmera sachapa hawanchaw ruyruypa (rondapa) tushuyan, kay tushuytaqa "humisha" shutiwan riqiyan.

### Mushuq shimikuna

**ampi.** Paqas, tuta, patsa tsakay.

awqay. imapis, imapaqpis llallinakuy.

**ayllu.** Yawarmasi, kasta.

**chiska.** Puukana uchkuyuq qirupita rurashqa kashpi, pinkullu.

**masaatu.** Yukapita rurashqa washku.

**mayu kuchu.** Mayupa manyan. Manyan yaku.

**shallqa.** Kay patsachaw imayka kanqan, naturaleza, nishqan.

**taapay.** Imatapis mana huqrakaanpaq, alli qishpinanpaq rikay.

**taaraq.** Pipis maychawpis yachaq, kawaq, tiyaq.

**takiy.** Qutsuy, kantay.

**uchuk.** Ichik, taksha.

**wachay.** Imapis alli miray. Sachakunachaw imapis alli wayuy.

**yachay.** Kaway, paaray, taray, tiyay.

**yawarmasi.** Kasta. runakuna tsay yawarmasilla kayanqan.

**yunka.** Selva marka. Sacha marka.





## Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.

- 1 ¿Kay qillqachaw imapaqtaq willakun?
- 2 ¿Kay markachaw imanawshi runakuna yachayan?
- 3 ¿Ima yachayninkunashi Wampis runakunapa kan?
- 4 ¿Imaraq Wampiskunapa shiminkunachaw *nampét*?
- 5 ¿Imanawshi Tsantsa raymita rurayan? Hukpa hukpa chay ruraykunata willakushun.
- 6 ¿Imanawshi San Juan raymita rurayan?. Tsay raymichaw rurayanqankunata qillqashun.
- 7 ¿Wampiskuna imanirshi, imapaqshi mallkikunaman mañakuyan?
- 8 ¿Ima raymikunatashi Wampis runakuna allaapa sumaatsiyan?
- 9 ¿Imapaqshi "nugkui" ritwal nishqanta Wampiskuna rurayan?
- 10 Rakiqillqakunapita yarpaynin sumillata qillqashun.

1 rakiqillqa

2 rakiqillqa

3 rakiqillqa

4 rakiqillqa

5 rakiqillqa

6 rakiqillqa

- 10 Llapan kaayinqanchikta ichikllachaw qillqar willakushun.



# MARKANCHIKKUNAPA CHANINCHAASHUN



**Siqita rikaashun, uryana maytunchikchaw kay tapukuykunata yaskishun.**

1. ¿Siqichaw imataraq warmi ruraykan?
2. ¿Imanirraq yana hakata warmi aptaraykan?
3. ¿Ima hampikuyraq kayqa?, ¿imaraq kay hampikuypa shutin?
4. ¿Markanchikchaw kaynawqa hampikuyanku?, ¿pikunaraq hampikuyan?
5. ¿Markaykichaw imakunawanraq hampikuyan?

## **Kayta yacharqankitsu**

Hakawan shuqmakuyqa unay yachaymi. Unay wichanpitami shamun. kananyaqmi wakin markakunachaw hampikuyan. Tsay shuqmakuy hampikuychawmi hakata iñishiyen. Kay waatay ashmawanqa imayka manchakaykunatashi hampiyan. Tsaynawpis imayka qishyayanqankunatashi rikaayan.

# HAMPIKUYNINKUNATA



## Paqarimusqa:

Kay watakunaqa ichikllapayanmi unay hampikuy yachaykunaqa qunqakaykan uqrakaykannami. Kananqa *occidental* nishqan hampikunatanami allaapa iñishiyan; ayllunchikchaw hampikuyanqanta imanaw iñishinanchikta (shuqmata, sachakunawan, qurakunawan hampikuyninta).

# Ñawpa ñawinchana

**Yachakunanchik:** Markanchikkunachaw ashmakunawan imanaw shuqmakur hampikuyanqanta yachakushun.



## Alli yarpachakurir kay tapuykunata shumaq yaskishun.

- Qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun.
- Qillqachaw siqikunata alli rikapaashun
- ¿Imapitaraq kay qillqata ñawinchaashun?



## Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta rurashun.

- Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitakush rurarquchik.
- Mana riqinqanchik shimikunata ayllushun, tsayta shimiqullqichaw ashishun.
- Rakiqillqakunapita yarpayninta ashir sumillata qillqashun.
- Qillqachaw imakunapaq parlanqanta maakushun.

# Mama Kallmi Leónmi

## KACHAKAACHISHUNKI

### ¿Qishyapaakunkiku?

#### ¡Sitsun kaykunapita qishyapaakunki!

- mantsakaywan
- pacha wallkiwan
- wayrashqawan
- patsawan
- wawlluwan

Tsayqa hakawan, kakashwan, ruruwan, siqaaruwan, wirawan, waytawan, ninawan, kukupawan, wallpawan shuqmashqayki.



Sitsun qishyayqa doctorpaqnaw, tsayqa hampikuna wasiman aywanaykipaqmi nishqayki.

#### ¡Sitsun qishyanki!

- chuqawan
- wishqawan
- isqichawan
- pacha nanaywan
- piqa nanaywan
- ñawi nanaywan

Tsayqa tukuy laaya qurawanmi hampishqayki.



Ñuqaqa unay nunakunapa musyaynintami kaayii. ¡Hukkunawan ama pantakuytsu!



Carretera Central S/N - Qarwash  
markachawmi tarimanki.



997810942  
yupayman  
Qayakamuy



## Anti markakunachaw shuqmawan hampikuyninkuna

Anti markakunachawqa, yunka markakunachawnawpis unaypitami runakunata tukuy laaya qishyakuna tsarishqa. Kay qishyakunataqa tukuynawpami hampinta musyayashqa. Kanankamapis qishya tsariyaptinga tukuy hampikunawan (qurakunawan, ashmakunawan, hukkunawanpis) hampiyami. Runakunata antsaachiq qishyakunataqa shuqmata ruraykurmi hampiyani. Qipamanqa *convencional* nishqan laaya hampikuypis kanmi, kaytaqa yachakushqa hampikuqkunami (médicokunami) qishyakunata huknawpa hampiyani.

Anti ayllukunachaw hampikuyqa unaypitami shamun, kaytaqa hampikuq yachaq runakunallami tukuynawpa hampiyani. Musyanqanchiknawpis antichaw ayllukunaqa qurakuna, ashmakuna allaapa hampi kanqanta musyayanmi, tsayraykurmi urqu aw china qura kanqanta, ima ashma alli kanqantapis riqiyani. Kay quraqa achachaypaqmi aw alalaypaqmi niyan, pacha nanaypaqmi, taqayqa chuqapaq aw wishqapaqmi, wakpa wayrapaqmi. Kay ashmaqa shuqmapaqmi niyanpis. Kanan qipamanqa huk laaya hampikuykunata ñishikaayan.

### Mushuq shimikuna

**anti marka.** Anti suyukunachaw markakuna kanqan.

**tukuy laaya.** Imapis imayka rikuq kanqan.

**antsay.** Imapis, pipis allaapa qishyakurkuy.

**qipa.** Kanan witsan patsa, kanankuna patsa.

**ruru. runtu.** Llapan pishqukuna wachannqan.

**kakash.** Urqu kaq wallpa.

**hampiy.** Imawanpis pitapis qishyaypita kachakaatsiy.

**musyay.** Riqiy, yachay.



**Tapukuykunata yanasanchikwan shuntakarirnin uryana maytunchikchaw rurashun.**

- 1 Qillqata ñawinchanqanchikpita ichikllachaw willakushun.
- 2 Qillqachaw unay runakuna imanaw qishyakunata hampikuyanqanpita willakushun.
- 3 ¿Ima ashmakuntash hampikuychaw mama Kallmi iñishinqa?
- 4 ¿Ima qishyakunapaqshi qurakunata iñishinqa?

## Ishkay ñawinchana

### Jaqaru markachaw hampinakuy



**Siqita rikaashun, uryana maytunchikchaw tapukuykunata yaskishun.**

- 1 ¿Siqichaw imatataq runakuna ruraykaayan?
- 2 ¿Siqichaw imakunatatataq rikanchik?, tsaykunata qillqashun.
- 3 ¿Markanchikkunachaw kaynawtsuraq hampinakuyan?
- 4 ¿Imatataq warmikuna ruraykaayan?

**Yachakunanchik:** Jaqaru markachaw imanaw hampinakuy kanqanta riqishun, yachakushun.

Qillqapa shutinta, imanawpis qillqashqa kashqanta rikaashun, aykapis rakiqillqa kashqanta yupashun, tsaypita llapan tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.





- ¿Imapitaraq kanan ñawinchaashun?
- ¿Imapitaraq qillqa willakamun?
- ¿Kay marka runakuna imataraq rurayan?
- ¿Maychawraq jaqaru markaqa kaykan?, ¿imanawraq tsay marka?



### **Qillqa ñawinchaychaw, kaykuna rurayta yarpaashun.**

- Umachaw yaskinqanchikkunata yarpaashun, allitsuraq yaskirqunchik.
- Qillqachaw mana riqinqanchik shimikunata ayllushun.
- Tsay shimikuna ima ninanqanta yachatsikuqta tapukushun.
- Rakiqillqakunapa kuchunchaw sumillata rurashun.
- Qillqa ñawpachaw shimikunawan rimaykunata rurashun.

### **Jaqaru markachaw hampinakuy**

Jaqaru ayllukunaqa anti markami kayan. Paykunaqa Aizawan Tupe markakunachawmi yachayan. Kay markakunaqa distrito Tupechawmi taakuyan; hinaman Catahuasiwan Cachuy markakunaqa Catahuasi distrito nishqanchawmi kaykaayan. Llapan ayllukunaqa Yauyos suyuchachawmi paarayan. Llapan markakunaqa Lima suyuchawmi. Jaqarukunaqa manam tsay suyukunallachawtsu kayan, Junínwan Huancavelica suyunkunachawpis taaraayanmi. Kay marka runakunaqa jaqaru shimitam, kastillaanu shimitam parlayan. Jaqaru shimiqa aru mama shimipitam shamun (yurishqa).



Jaqaru ayllukunaqa ima qishyay chaptin aw chariyaptinpis kikinkuna hampikuy yachayanqanllawanmi kachakaachinakuyan. Tsay hampiyninpaqqa tukuy laaya qurakunata, sachakunata iñishiyani, tsay qurakuna imapaq hampi kanqanta allaapami riqiyani, musyayani; hinamanpis haapa aw waatay ashmakuna imapaq hampi kanqantapis musyayani. Tukuy laaya shuqmawan hampikuynintapis yachayani. Llapan tuna hampikuy yachayninkunaqa, kanan qipakunamanqa, qipachaykannami, ichikllapayan qunqakaykan, occidental hampikuykunatami paykunapis iñishiyani. Qipa wamrakunapis unay hampikuykunataqa yachakuyannatsu, kikin runakunapis alliqllaqa iñishiyannatsu, moderno nishqan hampikunallanami allaapa witsikaykaatsiyani.

Kay markakunachaw hampikuy yachaykunaqa llutaypami kan.

Kaychawqa shuqapaqnawlla wakinllata rikaarishun imanawpa Jaqarukuna hampinakuyanqanta. Achachaypiq (achatsaatsikuypaq), piqa nanapiq, kunturwarmi papa (papawan) nishqanta llanulla ikarirmi qishyaqpa urkuman laqayan. Alalaypita qishyapaakuqkunatanam wayawpa rapranta wallpa wirawan llushiykur laqayan. Alalaypiq pacha nanaptin aw isqicha tsariyaptinami qamashta, mentata tsapurkur (puwarkatsir) upuyani. Wishqata, chuqatanami anqushta, escorzonerata anqashqa aawashwan (haba) puwaykachir upuyani. Tullukuna ullushqatanami wirakunawan kupaykur sutaypa kutitsiyani. Pacha wakllishqata hampiyaananpaqnami hakawan kuparir (shuqmarir) rikaayani. Manchakay qishyakunatanami tukuynawpa shuqmayan: waytakunawan, yana hakakunawan, alumbre nishqanwan, rurukunawanpis.

Llapan nishqanchik qishyakunataqa occidental hampikuna manashi kachakaachinllatsu, paykunaqa imayka niraq análisiskunata, pastillaakunata, haraawikunata, ampolletata iniñishiyani. Kay qishyakunataqa, manchakayta, pacha wakllita, bruhiriyata manash paykunaqa kaayiyantsu. Imanaw karpis, kanan witsanyaq unay tuna hampikuykunataqa iñishiyanraqmi.





### Tapukuykunata uryana maytunchikchaw yaskishun.

- 1 ¿Kay qillqachaw imapaqtaq willakun?
- 2 ¿Jaqaru markaqa maychawshi churakaykan?
- 3 ¿Kay marka runakuna ima shimikunatash parlayan?
- 4 ¿Imanirraq aru shimita mama shimi ninchik?
- 5 ¿Aru shimipita ima shimikunash yuriyarqan?
- 6 ¿Kay markachaw imanawshi runakuna hampinakuyan?
- 7 ¿Imakunatash hampikuyaananpaq iñishiyan?
- 8 ¿Imaraq shuqma? ¿imakunawanraq shuqmata rurayan?
- 9 Kay markachaw ishkay niraq hampikuyshi kan? ¿mayqankunaraq kayan?
- 10 ¿Ima qishyaykunatash hampiyen?, ¿imakunawanshi hampiyen? tsayta huk tawkuchaw qillqashun.

qishyakuna	hampikuna

- 11 Huk tawkuchaw, imanaw, imawan occidental hampikuy haqaru markachaw hampikuyantata tinkutsiypa churashun?

occidental hampikuy	haqaruchaw hampikuy

12 Rakiqillqakunapita yarpaynin sumillata qillqashun.

1 rakiqillqa	<input type="text"/>
2 rakiqillqa	<input type="text"/>
3 rakiqillqa	<input type="text"/>
4 rakiqillqa	<input type="text"/>

## Yachakuypita yuyapakuy

Kanan llapan yachakunqanchikta kallpaachinapaq yarpachakushun, pishimanqanchikta taqyachinapaq.

- ¿Llapan ruranqanchik imallachawqa yanapamaashunraq?
- ¿Imataq allaapa sasa kashqa?, ¿imanirtaq sasa ninchik?
- ¿Mayqan uryatataq raslla ruraraqunchik?, ¿imanirtaq ahalla kashqa?
- ¿Mushuq yachaykunata ashuy alliku kashqa? ¿imanawtaq ashirqunchik?
- ¿Imataq llapanta shumaq rurarinapaq pishin?



## Mushuq shimikuna

**Allay.** papata, uqata, ullukuta, mashwata chakrapita hipiy.

**kukupa.** imapitapis machka ruray, papapita, triqupita, siwarapita, imayka.

**Mamaqucha.** maychawpis achka qaku qucharaq. Kaykuna rahukunapa chakinchawmi kayan, paypitam pintsas yakukuna, mayukuna yuriyan.

**Punta.** ñawpa, imatapis ñawpata rurana kanqan.

**Saachiy.** ashmakunata huk patsachaw puñutsiy, tsay puñurmi ismayninwan chakrata wanutsan.

**Suyu.** hatun marka, hatun llaqta. Suyupa rurinchaw achka markakuna kan.

**Waatay ashma.** wasichaw llapan waatana ashmakuna.

**Achallaw.** ilmapis alli, mishki kaptin kushiypa qapariy.

**Kurku.** runapa kikin kanqan, imakuna kanqan. runapa tullun.

**Laqchiy.** ima yakukunata Imapitapis imawanpis hurquy.

**Liqita.** allpawan yaku

pichushqa. Mitu.

**Puqu.** imapis, ima mikuypis mikunapaq allina kanqan.

**Tuqush.** yakuchaw kima killa ismushqa papa, sara, uqa, yukapis.

**Uchku.** patsata allpan hurqar uqtiy.

**Wawllu.** warmi qishyakuriptin qishyay charinqa.

**Wiñay.** imatapis imamanpis hichay, wiñay.

**Tutalla.** paqaslla, patsa waraqlla.

**Hupaynin.** shunqunchaw maakuynin, alman, hanin.

**Sapin.** watsin, sipin, kayqa llapan qurakunapa, qirukunapa patsa rurinchaw wiñatsiqmi.

**Usya.** mana tamya kaptin. Tsakishqa markakuna kayaptinmi usya patsa ninchik.

**Tacarpu.** istakanaw shukshu. Patsata uchunapaqmi alli kayan.

**Allay.** papata, uqata, ullukuta, mashwata chakrapita hipiy.

**Kuka.** willka chaqchana sacha. Wakin shuqmapaq, hampipaq, qatipaakunapaq iñishina sacha.

**Kusillu.** sachakunachaw pukllaysiki kawaq ashma. Muunu.

**Mallaqay.** pacha waqay, wixsanay.

**Mikuy churaku.** ima mikuytapis mallaqay wichanpaq, mana kanqan wichanpaq churakuy.

**Punta.** ñawpa, imatapis ñawpata rurana kanqan.

**Takaachu.** kuchi aychawan, plaatanuwan rurashqa mikuy.

**Upshanka,** awaymantu, uwiilla (uvilla nishqan)

**Yanukuy.** ima mikuytapis mikunapaq aruy.

**Yawarmasi.** kasta. Runakuna tsay yawarmasilla kayanqan.

**Yunka.** selva marka. Sacha marka.

**Kasta.** yawarmasi. Pipis kikinaw yawarmasin kanqan.

**Kayaapun.** kapuyan. Pipapis imanpis kapunqan.

**Sikya pitsay.** pintsas pitsay.

Kayqa yaku aywanan pintsakunapita rumita. allpata, qirukunata pitsaymi.

**Sikya.** pintsas. Yaku aywanan naani.

**Taakuq.** yachaq, kawaq, paaraq.

**Umalliq.** markakunachaw llapan runata qayaq, pushaqmi

**Uryana.** iñishina. Imapis uryanapaq iñishina kanqan. Herramienta.

**Usyapatsa.** mana tamyangan witsan patsa.

**Watatsay.** imapis wata tumariq imatapis ruray.

**Yanukuy.** ima mikuypis kusnay, arukuy.

**Haani.** hupay, kallpa, wamani.

**Hirka.** uma, hana, rara. Imapapis uman, hanan, raran.

**Kalka.** raqra, ishkay hirkapa chawpinchaw marka, chakra, imapis kanqan.

**Katay.** imatapis waqtawan, hombrowan apay. huytuy, apariy.

**Iluta qura.** maychawpis tsaynawlla yurikuq, wiñaqkuq qura / qiwa.

**Mayu kuchu.** mayupa manyan. Manyan yaku.

**Rakinakuy.** imatapis ichik, ichik rakinakuy.

**Shallqa.** kay patsachaw imayka kanqan, naturaleza, nishqan.

**Taapay.** pmatapis mana huqrakaanapaq, alli qishpinanpaq rikay.

**Tuqllay.** munti ashmakunata mikunapaq tsariy. wañutsiy.

**Waatay pishqu.** wasichaw waatana chishakuna, wishpakuna: wallpa, paatu, paawu.

**Yachay.** kaway, paaray, taray, tiyay.

**Yawarmasi.** kasta. runakuna tsay yawarmasilla kayanqan.

**Yunka.** selva marka. Sacha marka.

**Shimiqullqi.** huk shimipa llapan shiminkuna churaranqan maytu.

**Wishpa.** wasichaw waatana chishakuna. chisha.

**Chiku.** qincha, kancha. Maychaw waatay ashmakuna waatay.

**Sipsa.** wishpakunapa hanan. Llapan pishqkunapa pluuman.

**Kakash.** urqu kaq wallpa.

**Chukru.** imapis anaq, hinchi. Yanushqa mana raslla chaq (yanukaq).

**Ayrayay.** imatapis allaapa munay.

**Chisha.** wasichaw waatashqa wishpakuna. Ayllu.

yawarmasi, kasta.

**Hirka.** uma, hana, rara. Imapapis uman, hanan, raran.

**Mayu kuchu.** mayupa manyan. Manyan yaku.

**Pushpu.** pushku.

**Shallqa.** kay patsachaw imayka kanqan, naturaleza, nishqan.

**Taapay.** imatapis mana huqrakaanapaq, alli qishpinanpaq rikay.

**Tuqlla.** tuqllay. munti ashmakunata mikunapaq tsariy. wañutsiy.

**Uchuk.** ichik, taksha.

**Yachay.** kaway, paaray, taray, tiyay.

**Haku.** aqshu, lliklla, manta.

Latsapa. lasapa, ratash, hana.

**Mishti.** pipis haq Europa markapita shamushqa runakunata ninchik.

**Paku.** allpaka nishqan anti ashma.

**Qipa shipah.** kanan witsan chiinakuna, shipashkuna.

**Qipa wayna.** kanan witsan chuulukuna.

**Qipakuna.** kanan witsan patsakuna.

**Ruripa.** llullipa, rurpa.

**Wayna.** maqta, chuulu, malltush chuulu.



# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitutivos al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones a fin de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.